

استخدام طريقة مجموعة التحقيق "*Group Investigation*" في تعليم
الترجمة

(دراسة وصفية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية مالانج)

بُحْث جامعي

إعداد :

نعمة العزيزة

١٠٣٣٠٠٧٢

مشرف :

الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير



قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٤م

استخدام طريقة مجموعة التحقيق "*Group Investigation*" في تعليم

الترجمة

(دراسة وصفية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج)

بمختصامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (s1)

في قسم تعليم اللغة العربية كلية العلوم الإنسانية

إعداد :

نعمة العزيزة

١٠٣٣٠٠٧٢

مشرف :

الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير



قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٤م

الشعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ

لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ^١

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَأَفْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ

لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ أَدْنُوا فَأَنْدُوا فَأَنْشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ

دَرَجَاتٍ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ^٢

^١ القرآن الكريم، سورة المائدة : ٣٥

^٢ القرآن الكريم، سورة المجادلة : ١١

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

المكرم و المحبوب والدي رانام رحمه الله و والدي رولية رحمها الله، و

أخي كبير حفظ عين اليقين و أخي صغير محمد فتح العلم،

أساتيد و أساتيدة عسى الله أن ينفعني بعلمهم عسى الله يحفظهم و

يوقاهم في سلامة الدين والدنيا والآخرة.

و جميع زملائي وأصدقائي المحبوبة.

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله ربّ العالمين. و الصلاة و السلام على أشرف الأنبياء و المرسلين سيدنا محمد و على أله و أصحابه أجمعين. أما بعد، وقد من الله على بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه أحق بالحمد و الثناء، قلك الحمد ياربي حتى ترضى، على جزيل نعمك و عظيم عطائك ويسرني أن أقدم بالشكر و التقدير إلى الذين كان لهم فضل في إتمام هذا البحثو منهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج موجيأهررجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الأستاذة الدكتور الحاج نور على الماجستير، كعميد كلية علوم التربية و إعتداد المعلمين.
٣. جامعة مولانا ملك إبراهيم مالانج.
٤. فضيلة الأستاذة مملوعة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا ملك إبراهيم مالانج.
٥. فضيلة الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير الذي يشرف الباحثة يعطى الإصلاحات و الإقتراحات منذ بداية كتابة البحث حتى إنتهاءه ، فلها من الله خير الجزاء.
٦. فضيلة الأستاذ الحاج عبد الواحد الماجستير.
٧. فضيلة الأساتيد و الأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية كلية العلوم الإنسانية و الثقافة جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، فلهم من الباحثة كل الشكر و التقدير على ما قدموها من العلوم و المعارف و جزايم الله عني خير الجزاء.

٨. أبي رانتم المحبوب و أمي رولياة المحبوبة يرجى رضاهما و جميع أسرتي التي تشجعني على اتما هذا البحث.

٩. و الفضيل المكرم الحاج عبد الوهب المؤسس معهد مفتاح الهدى عسى الله أن ينفعني بعلومهم.

١٠. لزملائي الأعزاء في مدرسة دار الصالحاتُ الدتوسطة الإسلامية بمالانج

١١. و كل من تعلق في قلبي، لا أستطيع أن أذكرهم واحدا فواحدا، عسى الله يبارك بما فعلوا .

مالانج، ٠٧ أبريل ٢٠١٤

نعمة العزيرة

وزارة الشؤون الدينية
قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التدبيرة و التعليم



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي قدمته:

الاسم : نعمة العزيزة

رقم القيد : ١٠٣٣٠٠٧٢

الموضوع : استخدام طريقة "Group Investigation" في تعليم الترجمة
(الدراسة الوصفية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على
الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة و الحصول على درجة
سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية العلوم الإنسانية للعام الدراسي
٢٠١٣-٢٠١٤ م.

تقريراً مالانج، ٠٧ أبريل ٢٠١٤

المشرف

الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية و التعليم



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : نعمة العزيزة

رقم القيد : ١٠٣٣٠٠٧٢

عنوان : استخدام طريقة "Group Investigation" في تعليم الترجمة
(الدراسة الوصفية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة
العربية لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج.

مجلس المناقشة:

() .١
() .٢
() .٣

تقريراً مالانج، ٠٧ أبريل

٢٠١٤ علوم التربية و إعداد المعلمين

الدكتور الحاج نور على الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية
قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية و التعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

فنقدم بين يديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة :

الاسم : نعمة العزيزة

رقم القيد : ١٠٣٣٠٠٧٢

الموضوع : استخدام طريقة "*Group Investigation*" في تعليم الترجمة

(الدراسة الوصفية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج)

قد نظرنا و أدخلنا فيه بعض التعديلات و الإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة و الحصول على درجة سرجانا (s1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية بمالانج للعام الدراسي ٢٠١٣ - ٢٠١٤ م.

تقرير مالانج، ٠٧ أبريل ٢٠١٤

المعرفة

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

مملوّة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية
قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية و التعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



حجة استشارة المشرة

الاسم : نعمة العزيزة

رقم القيد : ١٠٣٣٠٠٧٢

الموضوع : استخدام طريقة "Group Investigation" في تعليم الترجمة
(الدراسة الوصفية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج)

المشرف : الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير

| الرقم | التاريخ | الوصف | التوقيع |
|-------|------------|---------------------|---------|
| ١ | ٢٠-١١-٢٠١٣ | الموضوع | |
| ٢ | ٢٩-١١-٢٠١٣ | الباب الأول | |
| ٣ | ٠٢-١٢-٢٠١٣ | المقابلة و الإستمات | |
| ٤ | ٠٩-١٢-٢٠١٣ | الباب الثاني | |
| ٥ | ١٦-٠١-٢٠١٤ | الباب الثالث | |
| ٦ | ٠٢-٠٢-٢٠١٤ | الباب الرابع | |
| ٧ | ٠٧-٠٤-٢٠١٤ | الباب الثالث | |
| ٨ | ٠٢-٢٠-٢٠١٤ | الملاحق | |

المعرف

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

مملؤة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠٠

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه :

الاسم : نعمة العزيزة

رقم القيد : ١٠٣٣٠٠٧٢

العنوان : شارع باباتان مالانج

أقرر بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و إعتداد المعلمين بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت عنوان :

استخدام طريقة "*Group Investigation*" في تعليم الترجمة
(الدراسة الوصفية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

حضرته و كتبه بنفسه و ما زورها من ابداع غيري أو تأليف الآخر. و إذا ادعى أحد استقبالا أنه تأليفه و تبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، و لن تكون المسؤولية على المشرف أو على قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة و لا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٠٧ أبريل ٢٠١٤

نعمة العزيزة

مستخلص البحث باللغة العربية

نعمة العزيزة. ٢٠١٤. البحث الجامعي استخدام طريقة " Group Investigation" في تعليم الترجمة (الدراسة الوصفية في جامعة مولانا مالِك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج). قسم تعليم اللغة العربية. كلية علوم التربية و التعليم. جامعة مولانا مالِك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف : الدكتور الحاج زيد بن سمير الماجستير.

الكلمة الرئيسية : طريقة Group Investigation، و الترجمة

طريقة التحقيق مجموعة من التعلم التعاوني هو الأسلوب الذي يضع الطلاب إلى مجموعات للتحقيق في الموضوع. لذلك غالبا ما ينظر هذا الأسلوب كوسيلة من وسائل معقدة للغاية في التعلم التعاوني يوفر أسلوب أوسع نطاق ممكن للطلاب للانخراط مباشرة و فعالة في التعلم. الطلاب اختيار موضوع لدراستها أو فحصها.

نص ترجمة تكشف أو تفسير معنى كلمة أو عبارة عن لغة النص الأصلي إلى اللغة الهدف. في ترجمة نص يأخذ مهارة والفنية في جمل بحيث يمكن للقراء فهمه بوضوح و مباشرة. ترجمة النص باللغة العربية لتكون واحدة من المشاكل من الطلاب في تعلم اللغة العربية ، إن لم يكن على أساس المهارات تنضج.

أسلوب واحد المستخدمة في الدراسة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالِك إبراهيم مالانج أن أساليب التحقيق المجموعة في التعلم الترجمة . من خلال تعلم المعلمين التحقيقات المجموعة سوف يكون من الأسهل العثور على و فهم المفاهيم الصعبة اذا كان بإمكانهم مناقشة هذه القضايا معها.

مع صياغة المشكلة في هذه الدراسة هم: (١) كيفية استخدام أسلوب التحقيق
بمجموعة من التعلم الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج؟
و (٢) كيف فعالية أسلوب التحقيق مجموعة من التعلم الترجمة في الجامعة الإسلامية
الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج؟

تستخدم هذه الدراسة الوصفي مع النهج الكمي . كان عدد السكان ٢٠١١
في الترجمة الأولى. كانت صكوك التعلم البيانات المستخدمة الملاحظة ، والمقابلات ،
والاستبيانات ، والوثائق. أجريت الملاحظات من قبل الباحثين في "أ" و "ب" بالطبع
مادة الترجمة وأجرت مقابلات مع الباحثين الكائنات هما أستاذ عبد الرحمن
واحد الماجستير و طالب أمفتيحة الصالحة .بالإضافة إلى معرفة نتائج الاستبيانات و
نشر أحصى الباحثون لتحديد فعالية استخدام الأسلوب مجموعة تحقيق بأخذ عينات من
٥٠ عينة بيا من ١٢٠ طالبا في عام ٢٠١١ في الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك
إبراهيم مالانج مقارنة نتائج استخدام هذا الأسلوب ، وبعد ذلك ، يستخدم الباحث
الطالب قيمة البيانات من الاختبار النصفي و آخر السنة.

نتائج هذه الدراسة تشير إلى أن استخدام الأسلوب في تحقيق مجموعة بيا في عام
٢٠١١ الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. مجموعة محاضر
التحقيق في طريقة التعلم الترجمة بشكل صحيح و فقا للخطوات من الناحية النظرية.
بالإضافة إلى نجاح الطلاب في استخدام مجموعة التحقيق تقييمها بشكل جيد مع نسبة
٦٥ ٪ يوافقون أو يوافقون بشدة ٣٢.٥٠ ٪ و ٣٢.٥٠ ٪ . النسبة المتوية
من نتائج يمكن الاستنتاج ، أن استخدام أسلوب التحقيق هو مجموعة "فعالة".

مستخلص البحث باللغة الإنجليزية

Ni'matul Azizah. 2014. Using Method “*Group Investigation*” in Learning Tarjamah in Arabic Education Majors Maulana Malik Ibrahim Islamic State University Malang. Arabic Education Majors. Faculty Of and Education Maulana Malik Ibrahim Malang. Giude : Dr. H. Miftahul Huda.

Keywords: Method of Group Investigation, Learning Tarjamah

Group Investigation method of cooperative learning is a method that puts students into groups for investigation of a topic. So this method is often seen as a very complex method in cooperative learning method provides the widest possible for students to engage directly and actively in learning. The students choose a topic to be studied or examined.

Translating text is revealing or interpreting the meaning of a word or phrase from the language of the original text into the target language. In translating a text takes skill and artistry in sentences so that readers can understand it clearly and directly. Translating Arabic-language text to be one of the problems of students in learning Arabic, if not based on skills mature.

One method used in the study Tarjamah in Arabic Education Majors Maulana Malik Ibrahim Islamic State University Malang that Group Investigation Methods in Learning Tarjamah. By learning Group Investigation learners will be easier to find and understand difficult concepts if they can discuss these issues with her.

The problem with the formulation in this study are: 1) How to use the Group Investigation method of learning in the Arabic Education Majors Maulana Malik Ibrahim Islamic State University Malang? and 2) How does the effectiveness of the Group Investigation method of learning in the Arabic Education Majors Maulana Malik Ibrahim Islamic State University Malang.

This study used descriptive research with quantitative approach. The population was 2011 in the Arabic Education Majors Maulana Malik Ibrahim Islamic State University Malang Tarjamah I. The data learning instruments used

were observation, interviews, questionnaires, and documents. Observations were conducted by researchers at the class A and B in the course Tarjamah Arabic Education 2011. And the researchers interviewed the two objects are professors H. abdlWahed, SS, B.Ed., M. Pd and student UmmuFatikhatusSholikhah. In addition to knowing the results of questionnaires and deploy researchers counted to determine the effectiveness of using the group method investigation by taking samples of 50 PBA sample of 120 students in 2011 Majors Maulana Malik Ibrahim Islamic State University Malang. to compare the results of the use of this method and thereafter, student researcher uses the data values of UTS and UAS.

The results of this study indicate that the use of the method in the Arabic Education group investigation in 2011 Majors Maulana Malik Ibrahim Islamic State University Malang. Lecturer group investigation method of learning tarjamah properly and in accordance with the steps in theory. other than that the success of the students in the use of group investigation in good values with percentages 65% Agree, Strongly Agree 32.50% and 32.50% Disagree. The percentage of the results it can be concluded, that the use of group investigation method is "EFFECTIVE".

مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

Nimatul Azizah, 2014. *Penggunaan Metode Group Investigation Dalam Pembelajaran Tarjamah di PBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang*. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab.Fakultas Tarbiyah Dan Pendidikan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. H. Mifatuhi Huda, M.Ag.

Kata Kunci : Metode Group Investigation, Pembelajaran Tarjamah

Metode Group Investigation adalah metode pembelajaran yang kooperatif yang menempatkan siswa ke dalam kelompok untuk investigation terhadap suatu topik. Jadi metode ini sering dipandang sebagai metode yang sangat kompleks dalam pembelajaran kooperatif metode ini memberikan seluas-luasnya kepada siswa untuk terlibat secara langsung dan aktif dalam pembelajaran. Para siswa memilih topik yang ingin dipelajari atau di kaji.

Menerjemahkan teks adalah mengungkapkan atau menafsirkan makna kata atau kalimat suatu teks dari bahasa asli ke bahasa yang dituju. Dalam menerjemahkan suatu teks diperlukan keterampilan dan kesenian dalam menyusun kalimat agar pembaca dapat memahaminya secara jelas dan langsung. Menerjemahkan teks berbahasa arab menjadi salah satu problematika siswa dalam pembelajaran bahasa arab, kalau tidak dilandasi dengan skill yang matang.

Salah satu metode yang digunakan dalam pembelajaran Tarjamah di Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang yaitu Metode Group Investigation dalam Pembelajaran Tarjamah. Dengan pembelajaran Group Investigation peserta didik akan lebih mudah menemukan dan memahami konsep-konsep yang sulit apabila mereka dapat mendiskusikan masalah-masalah tersebut dengan temannya.

Dengan Rumusan Masalah dalam penelitian ini adalah: 1) Bagaimana penggunaan metode Group Investigation dalam pembelajaran Tarjamah di PBA Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang? dan 2) Bagaimana efektifitas metode Group Investigation dalam pembelajaran Tarjamah di

Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang?.

Penelitian ini peneliti menggunakan metode deskriptif dengan pendekatan kuantitatif. Populasi penelitian ini adalah Pendidikan Bahasa Arab 2011 dalam pembelajaran Tarjamah I. Data instrument yang digunakan adalah observasi, wawancara, angket, dan dokumen. Observasi yang dilakukan oleh peneliti di kelas A dan B dalam matakuliah Tarjamah Pendidikan Bahasa Arab 2011. Dan peneliti mewawancarai dua objek yaitu dosen H. abdl Wahed, S.S., B.Ed., M.Pd dan mahasiswa Ummu Fatikhatus Sholikhah. Selain itu untuk mengetahui hasil yang lebih dalam peneliti menyebarkan angket dan menghitungnya untuk mengetahui efektifitas penggunaan metode group investigation dengan mengambil sample 40 sample dari 120 mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab 2011 Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Untuk membandingkan hasil penggunaan metode ini dan sesudahnya, peneliti menggunakan data nilai mahasiswa UTS dan UAS.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa penggunaan metode group investigation di PBA 2011 Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Dosen menggunakan metode group investigation dalam pembelajaran tarjamah dengan baik dan sesuai dengan langkah-langkah yang ada di teori. Selain itu keberhasilan mahasiswa dalam penggunaan group investigation di nilai baik dengan prosentase yang Setuju 65%, Sangat Setuju 32,50 % dan Tidak Setuju 32,50 %. Dari hasil prosentasi tersebut dapat disimpulkan, bahwa penggunaan metode group investigation adalah “EFEKTIF”.

محتويات البحث

| | |
|----|--|
| أ | صفحة موضوع البحث..... |
| ب | الشعار..... |
| ج | إهداء..... |
| د | كلمة الشكر والتقدير..... |
| هـ | تقرير المشرف..... |
| و | تقرير لجنة المناقشة..... |
| ز | تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية..... |
| ح | إقرار الطالبة..... |
| ط | مستخلص البحث باللغة العربية..... |
| ي | مستخلص البحث باللغة الإنجليزية..... |
| ك | مستخلص البحث باللغة الإندونيسية..... |
| ل | محتويات البحث..... |

الفصل الأول

أساسيات البحث ومنهجيته

المبحث الأول

| | |
|----|-----------------------|
| أ | مقدمة..... |
| ب | أسئلة البحث..... |
| ج | أهداف البحث..... |
| د | أهمية البحث..... |
| هـ | حدود البحث..... |
| و | تحديد المصطلحات..... |
| ز | الدراسات السابقة..... |

البحث الثاني : منهجية البحث

- أ. مدخل ونوع البحث ٩
- ب. مصادر البيانات ١٠
- ج. أدوات جمع البيانات ١٠
- د. أساليب تحليل البيانات ١٢
- هـ. هيكل البحث ١٣

الفصل الثاني
الإطار النظري

أ. الطريقة

- (١) تعريف الطريقة ١٦
- (٢) أهمية الطريقة ١٧
- (٣) أنواع الطريقة التعلم ١٧

ب. طريقة *Group Investigation*

- (١) تعريف طريقة *Group Investigation* ١٩
- (٢) خصائص *Group Investigation* ٢٢
- (٣) أهداف *Group Investigation* ٢٢
- (٤) فوائد استخدام *Group Investigation* ٢٢
- (٥) الخطوات لطريقة التعليم *Group Investigation* ٢٣
- (٦) المزايا و الضعيف طريقة *Group Investigation* ٢٣

ج. الترجمة

- (١) تعريف الترجمة ٢٤
- (٢) مشكلة الترجمة ٢٦
- (٣) أنواع الترجمة ٢٧

- ٢٨ (٤) نظرية الترجمة
- ٢٨ (٥) إجراءات الترجمة
- ٣٠ د. استخدام طريقة *Group Investigation* في تعليم الترجمة

الفصل الثالث

عرض البيانات و تحليلها ومناقشتها

المبحث الأول : لمحة عن قسم تعليم اللغة العربية

- ٣١ أ. تاريخ قسم تعليم اللغة العربية
- ٣٢ ب. نظرة ورسالة وأهداف قسم تعليم اللغة العربية
- ٣٣ ج. الخريجون الشخصي
- د. منهج تعليم اللغة العربية
- هـ. برامج مميزة
- و. التسهيلات
- ز. غرفة دراسية

المبحث الثاني : عرض البيانات

- أ. الملاحظة
- ب. المقابلة
- ت. الاستبيان

المبحث الثالث : مناقشة البحث

- أ. استخدام طريقة *Group Investigation* في قسم التعليم اللغة العربية
لمرحلة ٢٠١١ الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ..
- ١. المقابلة من إحدى الطلبة
- ٢. الاستبيان
- ٣. نتائج الطلبة

الباب الرابع

نتائج البحث والمشرحات

- أ. الخلاصة ٥٥
- ب. مقترحات البحث ٥٦
- قائمة المراجع
- قائمة الملاحق



الفصل الأولى

استخدام طريقة مجموعة التحقيق "Group Investigation" في تعليم الترجمة
(دراسة وصفية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

(مالانج)

المبحث الأول: الإطار العام والدراسات السابقة

أ. مقدمة

اللغة نظام من الرموز الصوتية الاعتبارية يتم بواسطتها التعارف بين أفراد المجتمع، تخضع هذه الأصوات للوصف من حيث المخارج أو الحركات التي يقوم بها جهاز النطق ومن حيث الصفات والظواهر الصوتية لهذه الظواهر النطقية.¹

إن طريقة التعلم الجيد هو عندما خلق بيئة تعليمية مواتية لتحقيق الأهداف التعليمية. وبالإضافة إلى ذلك، يجب أن طرائق التعلم أيضا أن تأخذ في الاعتبار جميع الظروف من الطلاب، الداخلية والخارجية على حد سواء ظروف الطلاب. كان على غرار التحقيق مجموعة أسلوب التعلم أو تحقيق المجموعة على المجتمع، وخاصة الآليات الاجتماعية التي توجد في المجتمع ويتم ذلك عادة عن طريق الاتفاق المتبادل. من خلال هذا الاتفاق الطلاب على تعلم المعرفة ويحصلون على المشاركة في حل المشاكل الاجتماعية.²

نظرا إلى أن اللغة العربية لغة أجنبية لطلاب إندونيسيا، فيجب على كل معلم اللغة العربية أن يعلم اللغة العربية بكيفية مفروحة. وأن يحقق الأنشطة التعليمية الجيدة التي تكون الطلاب يشعرون بالفرح والسعيد في تعلم اللغة العربية. حتى أن لا يرا الطلاب أن اللغة العربية لغة صعبة.

¹أوريل بحر الدين، فقه اللغة العربية، مطبعة الجامعة، ٢٠٠٩، ص: ٣

² Winataputra, Udin, S. 2001. *Model-model Pembelajaran Inovatif*. Hal : 34.

ومن إحدى المحاوله ليحقق الأنشطة التعليمية الجيدة في تعليم اللغة العربية هي أن يعلم المعلم اللغة العربية باستخدام إستراتيجية التعليم^٣.

يوجد التجديد في التعليم دائما من أجل إيجاد بنية المناهج الدراسية، ونظام التعليم وطرق فعالية التدريس وكفاءته. ومن التحسين مرافق الوسائل والمبانا، وتحسين نوعية المعلمين والمتعلمين وتغيير المناهج الدراسية وتحسينها.

عملية التعليم مترابطة في التفاعل بين المعلمين والطلاب، والطلاب والطلاب، والطلاب مع المعلمين، وبشكل غير مباشر المتصلة بمختلف المكونات الأخرى في نظام واحد كامل.^٤ يتحدد اكتساب نتائج التعلم عن طريق وجود أو عدم أنشطة التعليم لبرامج التعليم في الفصول الدراسية التي في الواقع يتم فصل أبدا من هذه المشكلة.

تم تصميم الدروس جيدا لتحقيق الأهداف المرجوة. وخاصة في تعلم اللغة العربية، تعلم العربية وتتميز تصاميم جيدا عن طريق اختيار المدخل والأساليب والاستراتيجيات والمواد ووسائل التعليم وفقا للظروف الطلاب وأهداف التعليم.^٥

اكتسبت أساليب تعليم اللغة العربية الاهتمام من خبراء تعليم اللغة لإجراء الدراسات والبحوث لتحديد مدى فعالية ونجاح أساليب التعليم متنوعة. ومن الطريقة المستخدمة في تعليم الترجمة طريقة *Group Investigation*.

Group Investigation هي طريقة التعليم التي تنطوي على الطلاب من التخطيط، سواء في تحديد الموضوع وكذلك وسيلة للتعلم من خلال التحقيق. يتطلب أسلوب هذا التدريس الطلاب لديهم قدرة جيدة على التواصل والمهارات العملية في مجموعة (مجموعة عملية المهارات). اختيار الطلاب موضوع دراستها، ويشارك فيه بعميق في مختلف المواضيع الفرعية التي كانت، يعدّ و تقديم تقرير أمام الفصل كله.

³ Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN PRESS. Hal: 22

⁴ Sugiyanto, 2010, *Model-model Pembelajaran Inovatif*, Surakarta: Yuuma Pustaka, Hal:37

^٥ محمود على السمان، التوجيه في تدريس اللغة الاعربية، طنط، ١٩٨٢، ص: ٢٦١

يتعلم الطلاب من *Group Investigation* معا، ويتأكد كل عضو من مجموعته قد تفننت حقا المفاهيم التي تم دراستها، بسبب نجاحها كما يعتمد كل من مجموعة على فهم. هناك عدد من المزايا التي يمكن الحصول عليها من استخدام أساليب التعلم التعاوني، وهي: يمكن للطلاب أن ينال إنجازا عظيما، وتلقي الدروس بالسرور أو التسلية، وبسبب الاتصال الجسدي بينهما، وتطوير مهارات الطلاب.

بالتعلم *Group Investigation* سوف يجد الطلاب بسهولة أكبر وفهم المفاهيم الصعبة اذا كان بإمكانهم مناقشة هذه القضايا مع زملائهم. من أجل التعلم التعاوني يمكن القيام به بشكل جيد، يجب على الطلاب العمل مع ورقة العمل التي تحتوي على الأسئلة والواجب التي تم التخطيط لها. خلال العمل في مجموعات، الواجب من أعضاء فريق العمل وتحقيق الحاصل من المواد المقدمة المعلمين والأقران على مساعدة بعضهم بعضا.

يعتمد الدفتر وتقتراح خطوات التعلم في التعلم نموذج *Group Investigation* على النحو التالي:⁶

- (١) المدرس يقسم الصف إلى مجموعات غير متجانسة.
- (٢) ناقشت كل مجموعة في هذه المسألة في مهمة التعاونية في المجموعة.
- (٣) عند الانتهاء، يتم تمثيل كل مجموعة من قبل زعيم المجموعة أو واحد من الأعضاء تقديم نتائج المناقشة.
- (٤) يمكن أن مجموعة أخرى توفر ردود الفعل على نتائج المناقشة.
- (٥) المدرس يعطي وصفا مختصرا (تصنيف) عند حدوث خطأ المفاهيم وتقديم الاستنتاجات.
- (٦) التقييم.

⁶ David W. Johnson, Roger T. Johnson dan Edythe Johnson Holubec. *Colaborative Learning*. Hal :4

أعضاء المجموعة المشاركة لديه دور في تحديد ما سوف يبحث ، من الذي سوف يفعل وكيف عرض النتائج أمام الصف بأكمله. *Group Investigation* على التعلم القائم على مجموعة هي مجموعة ممتازة من كلا الجنسين وقدراتهم. يتكون كل مجموعة من ٧-٥ أشخاص أو أكثر .

في جماعة السابقة، لكل طالب من المجموعة يفعل ما من وظيفته في ورقة النشاط العمل التي تم إعدادها بشكل مستقل وأصدقاء المجموعة المسؤولة عن بعضها البعض للمساهمة وتبادل الأفكار وجمعها. بعد ذلك يخطط أعضاء المجموعة ما سيتم الإبلاغ عنها وكيفية تقديم عرض البيانات. خطوة النهائية في هذا النشاط هي ينظم التخطيط واحد من المجموعة الذي سيقدم لمجموعة أكب.

إن طريقة الترجمة، التي انتهناها في هذا الكتاب، هي دراسة الترجمة من خلال الآراء الحديثة في علم الترجمة. وسرنا في دراستنا على طريقة المقارنة بين اللغة العربية واللغات الأجنبية^٧.

ترجمة النص كشف أو فسر معنى كلمة أو عبارة عن لغة النص الأصلي إلى اللغة الهدف. تحتاج مهارة والفنية في ترجمة النص لنيل جمل مفيدة بحيث يمكن للقراء فهمه بوضوح و مباشرة. ترجمة النص باللغة العربية لتكون واحدة من مشاكل الطلاب في تعليم اللغة العربية، لقلة المفردات و قلة من فهم التركيب وبالتالي تأثر لمهارة الطلاب في الترجمة. فحصدت الباحثة في هذا البحث إلى أي مدى مهارات الطلاب في مجال الترجمة باستخدام مجموعة التحقيق.^٨

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج من الجامعات الحكومية التي لديها المدخلات أو الطلاب الذين لديهم مجموعة متنوعة من تحقيق التعليم. بسبب هذه المزايا فيوجد كثير من مشاركة وفعالية الطلاب في أنشطة التعليم المتنوعة.

^٧الدكتور أسعد مظفر الدين جكيم . علم الترجمة النزري . دمشق-أوتوستراد المزة هاتف . طلاسدار : ١٩٨٩ صفح : ١٣
^٨محمود شاهين، نظريات الترجمة و تطبيقاتها في تدريس اللغة العربية الإنكليزية و بالعكس، عمان: مكتبة درا الثقافة للنشر و التوزيع، ١٩٩٨، ص:٥

استنادا من العبارة المذكورة، أرادت الباحثة بحث طريقة مجموعة التحقيق التي استخدمت في تعليم الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. إحدى الطرق التي تنطوي على مشاركة الطلاب يتعلمون طريقة مجموعة التحقيق. في طريقة مجموعة التحقيق أكثر تركيزا على عملية التعليم في مجموعات و عدم القيام بأي عمل مع المجموعة. فإن عملية التعليم في المجموعة مساعدة الطلاب على اكتشاف و بناء فهمهم للموضوع التي لا يمكن الاكتشاف عليها في الطرق التقليدية.

بناء على نتائج الملاحظات التي أجرتها الباحثة من خلال الملاحظات الصفية في فصل الترجمة بالطلبة قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٢/٢٠١١ وانتقلت من تجربة شخصية في تعليم الترجمة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج أظهرت أن تحقيق كفاءات الطالب في الترجمة تخضع أقل من المستوى الأمثل. الافتراض الأساسي الذي أدى إلى تحقيق كفاءات الطالب في الترجمة هو طريقة الاختيار المستخدمة.

من خلفية السابقة وضعت الباحثة موضوع البحث على النحو التالي: استخدام طريقة مجموعة التحقيق "Group Investigation" في تعليم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

ب. أسئلة البحث

١. كيف استخدام طريقة مجموعة التحقيق "Group Investigation" في تعليم الترجمة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ؟
٢. ما فعالية استخدام طريقة مجموعة التحقيق "Group Investigation" في تعليم الترجمة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة كيف استخدام طريقة مجموعة التحقيق "Group Investigation" في تعليم الترجمة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟

٢. لمعرفة فعالية استخدام طريقة مجموعة التحقيق "Group Investigation" في تعليم الترجمة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج؟

د. أهمية البحث

ستستفيد المعلومات من هذا البحث كما يلي:

١- الفائدة النظرية

أن تكون وتتطلب هذه الاستراتيجية طلاب لديه مهارات جيدة في الاتصال والمهارات العملية مجموعة (مهارات عملية مجموعة).

٢- الفائدة التطبيقية

- أولاً: للمدرس، أن تكون ليشارك بصورة مباشرة ونشطة في عملية التعلم.
- ثانياً: للطلاب، أن تكون بهدف تعظيم عملية التعلم الخاصة بهم والتعلم من بعضهم البعض.
- ثالثاً: للباحثة، أن تكون لتحديد مدى فعالية الاستراتيجية "Group Investigation" في تعلم الترجمة.

هـ. حدود البحث

١. حدود الموضوعية: ويحدد الباحث في هذا الموضوعية (استخدام طريقة مجموعة التحقيق "Group Investigation" في تعليم الترجمة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج)، لكن الباحث درست فقط ملموس والتركيز على التعلم على استخدام طريقة "Group Investigation".

٢. حدود المكانية: في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٣. حدود الزمانية: يجرى هذا البحث في الشهر نوفمبر - يناير (٢٠١٣-٢٠١٤).

و. تحديد المصطلحات

١- طريقة: الطريقة تشمل الطرق والوسائل لتقديم المواد التعليمية، ودقة في اختيار طريقة لتحديد نجاح استخدام أساليب التعلم.^٩

٢- طريقة "Group Investigation": هو نموذج واحد من نموذج التعلم التعاوني الذي يؤكد على مشاركة الطلاب والنشاط للعثور على المواد الخاصة بك (المعلومات) التي سيتم تعلم الدروس من خلال المواد المتاحة، على سبيل المثال من الكتاب المدرسي أو يمكن للطلاب البحث من خلال شبكة الانترنت. الطلاب المشاركين من التخطيط، سواء في تحديد الموضوع وكيفية التعلم من خلال التحقيق. هذا النوع يتطلب من الطلاب لديهم مهارات جيدة في الاتصال والمهارات العملية مجموعة. طريقة "Group Investigation" ويمكن تدريب الطلاب على تطوير القدرة على التفكير بشكل مستقل. ويمكن رؤية إشراك الطالب بالموقع بدءاً من المرحلة الأولى حتى المرحلة النهائية من التعليم.^{١٠}

٣- تعليم الترجمة: الترجمة عملية تجري على اللغات : عملية تبديل نصّ في لغة بنص في لغة أخرى . ويكون واضحاً، لذلك، أنه يجب على أية نظرية للترجمة أن تستند إلى نظرية لغوية - نظرية لغوية عامة.^{١١}

ز. دراسة السابقة

^٩ Bisri Mustofa, Abdul Hamid. *Metode dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Hal: 23

^{١٠}Udin S. Winaputra. 2001. *Model Pembelajaran Inovatif*. Hal:75

^{١١}ج.س. كاتفورد . نظرية لغوية في الترجمة . دار الكتب الوطنية : ١٩٩١ . ص.٩

١. أم سلمة (٢٠٠٩)، تنمية مهارة الكلام بالتعلم التعاوني على أسلوب المسابقة بين المجموعات في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باكالان رايونج جومبانج. منهج المستخدم هو منهج الإجرائي الصفي ومدخله التعاوني. نتيجة هذا البحث هي إن استخدام التعلم التعاوني على أسلوب المسابقة بين المجموعات له فعالية في تنمية مهارة الكلام و تحسينها للطلبة الصف الثامن (أ) بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية باكالان رايونج جومبانج. يدل على ذلك أن ارتفاع متوسطة النتيجة من ٦٩،٣٤ في إختبار قبل إجراء التعلم التعاوني على أسلوب المسابقة بين المجموعات إلى ٧٥،١ في إختبار الدور الأول و ٨٠،٧١ في إختبار الدور الثاني. وارتفاع درجة النجاح الصفي في المهارة الكلام من ٨٣% في الإختبار قبل إجراء التعلم إلى ٨٩% في إختبار الدور الأول و ٩٧% في إختبار الدور الثاني.

٢. حامزي (٢٠٠٩). الموضوع : تطبيق التعلم التعاوني مع استراتيجية " *Group Investigation*" لتحسين أنشطة الرياضيات ومخرجات التعلم طلاب الفصل *SMAN 2 X* تراواس ماجاكرط. أهداف الموضوع : تحسين نتائج التعلم والأنشطة والرياضيات فئة *X SMAN 2* باستخدام استراتيجية "*Group Investigation*". مدخل ونوع البحث : البحث الإجرائي (جمع البيانات ، ملاحظة ، أداة ، اختبار). من الوصف أعلاه يمكن أن يكون الفرق المتميزة. و على أسس ما قد سبق ذكره، فقد ظهر اختلاف هذا البحث العلمى من الدراسة السابقة، الموضوعه أنا دراسة التعلم الترجمة ، في حين دراسة السابقة يستغرق بعض الوقت لدراسة التعلم الرياضية. من أهداف البدئه. مدخل ونوع البحث، أنا استخدم الطريقة الوصفية.

٣. زهرة زرينا (٠٩٣٣٠٠٦٧) ، ترقية كفاءة الطلبة في ترجمة نص اللغة العربية إلى اللقة الإندونيسية بطريقة استقصاء المجموعة الدينية بمعهد دار الفلاح الإسلامى باتو. منهج المستخدم هو البحث المدخل الكيفي أما نوعه الإجرائي الصفي و الملاحظة و التقويم.

أهدفه لمعرفة استخدم طريقة استقصاء المجموعة و لمعرفة ترقية كفاءة الطلبة في ترجمة نص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بطريقة استقصاء المجموعة.

٤. دوي أسمي (٢٠٠١٠)، ترقية انجاز التعلم العلم الإجتماعية باستخدام طريقة البحث المجموعات في المدرسة المتوسطة معارف ١ مالانج. منهج إجرائي الصفي و مدخل الكيفي. نتجته أن تعلم التعاوني على أسلوب البحث المجموعات ترقى فهم الطلاب في التعلم العلم الإجتماعية و إنجازاتهم.

و على أسس ما قد سبق ذكره، فقد ظهر اختلاف هذا البحث العلمي من الدراسة السابقة، منهج المستخدم هو البحث المدخل الكيفي أما نوعه الإجرائي الصفي و الملاحظة و التقويم ولكن انا بالوصفي.

البحث الثاني : منهجية البحث

أ- مدخل ونوع البحث

إن مدخل البحث المستخدم لهذا الدرس هو المدخل الكمي، البحوث في مجال البحوث التي هو وصفي وتميل إلى استخدام منهج تحليل استقرائي. ويستعمل هذا منهج البحث للإفهام ويفسر المعنى في الواقعة وأخلاق الناس وخلفية علمية تاريخيا وسياقيا.^{١٢} عندهم، هذا المدخل يوجه في الأرضية والنفسية كاملا وتاما. لذلك، لايجوز عزلة النفسية والمظمة في الفرضية لكن ينظر من الكاملة والتامة أيضا.^{١٣} من حيث نوع البحث، فهذا البحث هو البحث الكيفي. أن البحث الكيفي هو إجراء البحوث التي تنتج البيانات الوصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة من شعب ذلك السلوك يمكن أن يكون لاحظا^{١٤}.

¹² Sugiono, *Memahami Penelitian Kuantitatif*, (Bandung: PT. CV. Afabeta, 2005) Hal 60.

¹³ Lexy J. Moleong, *Metode Penelitian Kuantitatif*, (Jogjakarta: PT. RemajaRosdaKarya 2003) Hal 157.

¹⁴ Zuriyah, Nurul. 2009. *Metodologi Penelitian Sosial dan Pendidikan*. Jakarta: Bumi Aksara. Hal. 92

نوع البحث المستخدم البحث الوصفي وهو أسلوب البحث الذي يحاول على تعبير وتصوير الموضوع كما هو Narbuko Kholid. واستخدمت الباحثة نوع البحث الوصفي لأنها وصفت على ما يتعلق بكفاءة لغوية للمشرفين ي معهد العالي.

ب- مصادر البيانات

إن مصادر البيانات التي تستعملها الباحثة هي :

١. البيانات الأساسية هي معلم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج خاصة في تعليم الترجمة.
٢. البيانات الثانوية هي الطلاب من ناحية إجاباتهم من عملية المقابلة على كل عملية استعمالها المعلم و كذلك الأنشطة التعليمية في الفصل.
٣. البيانات الثانوية الأخرى الباحثة نفسها.

ج- أدوات جمع البيانات

استخدمت الباحثة أدوات لجمع البيانات كما يلي :

١. الملاحظة

هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتساب خبره و معلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال ما نشاهده أو نسمع عنه.^{١٥} (انتباه مقصود ومنظم ومضبوط للظواهرات أو الحوادث أو الأمور بغية اكتشاف أسبابها وقوانينها) وهي الخطوة الأولى في البحث العلمي (رجاء وحيد دويدري، ١١٤ :٢٠٠٠). استخدمت الباحثة الملاحظة عن الكفاءة اللغوية لكامل هذا البحث.

٢. المقابلة

^{١٥} ذوقان عبيدات و آخرون، البحث العلمي مفهومه، أدواته، أساليبه (عمان: دتر الفكر، ١٩٨٧) ص: ١٠٩

المقابلة هي محادثة أو حوار موجه بين الباحث من جهة و شخص أو أشخاص آخرين من أخرى بغرض جمع المعلومات اللازمة للبحث و الحوار يتم عبر طرح مجموعة من الأسئلة من الباحث التي يتطلب الغجابة عليها من الأشخاص المعينين بالبحث.¹⁶ المقابلة غالبا ما تسمى بمقابلة شفوية ، وهو حوار أجراه المقابل للحصول على معلومات من المقابلة (Arikunto. 2006 : 155)

وفي هذا البحث تقوم الباحثة بالمقابلة مع رئيس قسم اللغة والمشرفين والمربين بمعهد سونان أمبيل العالي.

٣. الاستبيان

الاستبيان هو أداة جمع البيانات في شكل سلسلة من الأسئلة الخطية المقدمة إلى موضوعات للحصول على الجواب في الكتابة. وهذه أداة تقام بالتساؤلات التي نظمتها الباحثة لأخذ البيانات من مصادر البيانات الثانوية أي الطلاب. و تتعلق البيانات بما شعر و رأى الطلاب من طريقة التعليم الذي قام بها المعلم. و تكون هذه البيانات تأكيدا للبيانات الأخرى.

الاستبانة من الأسئلة المتنوعة والتي ترتبط فبعضها البعض بشكل يحقق الهدف الذي يسعى إليه الباحث من خلال الدشكلة التي يطرحها بحثو. ويرسل الاستبيان ب البريد أو بأي طريقة أخرى إلى لرموعة من الأفراد أو الدؤسسات التي اختارى الباحث لبحثو لكي يتم تعبئتها ثم إعادتها للباحث¹⁷.

٤. الوثائق

وهي للعثور على الوثائق والبيانات حول الأشياء أو المتغيرات في شكل مذكرات والمخطوطات والصحف وما أشبه ذلك (cholid narbuko, 2002:149). واستخدمت

¹⁶ <http://al3loom.com.p=1374> diakses tanggal 31 Desember 2013 pkl 13.36 wib

¹⁷ الدهندس ألد قاسم. تعريف الاستبيان وأنواعه وأهميته في البحث العلمي . <http://al3loom.com/?p=3> . نقل في 2 فبراير 2113 م

الباحثة الوثائقية لجمع البيانات عن الظواهر الكفاءة اللغوية للمشرفين في معهد سونان
أمبيل العالي.

د- أساليب تحليل البيانات

بعد قيام الباحثة بجمع البيانات بطريقة والاستبانة والمقابلة تأتي خطوة عملية لتجهيز
البيانات وتقديمها بالتحليل الاحصائي لحصول على نتائج البحث. فتحليل البيانات هي العملية
التي تنظم أو تكون بواسطتها الملاحظات الناتجة عن تطبيق خطة بحث معينة بحيث يمكن الحصول
منها على نتائج.^{١٨}

استخدم الباحثون أساليب تحليل البيانات في البحث، هو تحليل وصفي لنتائج البحث
باستخدام طريقة *Group Investigation* إلى تعريف وتحليل وفقا للإطار النظري المقدمة من قبل
الباحثين في التقارير السابقة. أساليب جمع البيانات في هذه الدراسة تشمل أساليب تفاعلية من
خلال وثائق، على حد سواء وثائق مكتوبة وكتلا الوثيقتين والوثائق السمعية والبصرية على حد
سواء في أساليب التدريس والتعلم ترجمة.

و أنشطة تحليل البيانات في هذا البحث تنظم على :

١. تعرّف الباحثة البيانات و تفرّقها بين البيانات النافعة المستخدمة و البيانات غير النافعة و غير
المستخدمة أيضا لتحليل هذا البحث.
٢. تناسب الباحثة البيانات بالإطار النظري التي تستخدمها الباحثة أساسا لتقويم نتيجة البحث
و توزيعها.
٣. وتستخدم الباحثة الرموز لتحليل المعلومات الكميّة ولحصول على البحث الصحيح،
تستخدم الباحثة بإحصاء مع برنامج (Analyze-Descriptive statistics-crosstab) SPSS أو
الرموز لمعرفة نتائج البحث استخدام طريقة "*Group Investigation*" في تعليم الترجمة
(الدراسة الوصفية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج) فيما يلي:

^{١٨}الزمد لبيب النحوي ولزمد منت مرسى، البحث التربوية أصوله ومناهجه، (القاهرة: عالم الكتب، 1983 م)، ص: ٢٥٠

$$n = \frac{pf}{100} \times 100\%$$

البيان : P = الدرجة للنسبة من مائة

f = نتيجة الطلبة

n = لموعة نتائج الطلبة

ورغم ذلك، تستخدم الباحثة (Analyze-Descriptive statistics-frequecies) بتحليل أسباب طلاب بتطبيق كتاب المحادثة حتى أن تعرف مشكلاتهم في برنامج صباح اللغة . البيانات التي تنال بالكمي البحث الوصفي الذي يوجو إلى وصفية ما، و يجمع البيانات و يحصلها دون الرقم و الإختبار، وبمعنى أن الباحثة تتصف من الحقائق الخاصة و ثم يصنع التحليلية العامة حتى يحصل على نتائج بصفة عامة . أن أساليب جمع البيانات العامة في البحث الوصفي تشمل على الأساليب التفاعلية بوسيلة الوثائق المكتوبة.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. الطريقة

(١) تعريف الطريقة

إن مفهوم الطريقة متنوعة، فمنها مفهومها العامة ومنها الخاصة. أما مفهوم الطريقة بمعنى العام هي الخطة التي يرسمها الفرد ليحقق بها هدفا معينا من عمل من الأعمال باقل جهد وفي أقصر وقت كطريقة الصانع في صناعة والزراع في ازراعة والتاجر تجارته، وطريقة كل انسان في أدائه لعمله.^١ وهي اما مرتجلة أو منظمة، والثانية - لا شك - افضل لأنها أكثر ضمانا لعدم الوقوع في الخطأ، ولأن الجهد فيها يكون أقل، ووقت انجاز العمل يكون أقصر.^٢

أما معنى الطريقة العامة في كتاب حميد و أصحابه هي كل شيء وراى في أي عملية التدريس، سواء كان تدريس الرياضيات والفن، والرياضة، والعلوم، وهلم جرا.^٣ ومعنى الطريقة في القاموس يونس مذهب، رحلة الحية، و طريقة.

وكذلك مفهوم طريق التدريس نوعان أيضا يعنى طريقة تدريس. بمعنى عامة وخاصة. معنى طريقة التدريس العامة هي طريقة الصالحة لأن يدرس بها أكثر من مادة دراسية، ومعناه الخاصة هي الطريقة التي تدريس بها مادة واحدة معينة.^٤ وهذه الطريقة الخاصة ليست طرقا أخرى غير الطريق العامة. وانما هي غاية الأمر أن الطريقة الخاصة هي عبارة عن تطبيق لطريقة عامة أو أكثر في مادة محددة كالغة العربية أو العلوم أو التاريخ مع تحوير فيها يلائم تلك المادة.^٥

المقصود بالطريقة في التدريس هي خطة الكاملة في عرض منهج اللغة يتم تحديد النهج القائم، معايير موضوعية لاختيار وتنظيم المواد، أشكال أنشطة التدريس،

¹ Hamid, dkk. *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media*. Hal:3

² Pupuh Fathurrohman dkk, *Strategi Pembelajaran Mengajar*, Hal:15

^٣ محمد على السمان ، التوجيه في تدريس اللغة العربية ، (كتاب المعلم و الموجه و الباحث في طريق تدريس اللغة العربية)، قاهرة: دار المعارف ١٩٨٣. ص: ٩٨.

⁴ Sunhaji, *Strategi Pembelajaran*. Hal:38

^٥ محمد على السمان ، التوجيه في تدريس اللغة العربية ، (كتاب المعلم و الموجه و الباحث في طريق تدريس اللغة العربية)، قاهرة: دار المعارف ١٩٨٣. ص: ٩١.

أشكال الأنشطة التدريسية دور المدرس ودور المواد.^٦ طريقة أيضا بمعنى طريقة منهجية للناخبين، وإعداد وعرض المادة اللغوية. ويجب ان ينظر في تحديد الأسلوب، لا ينبغي أن يكون الصدام بين الأساليب التي هي مع المنهج القائمة.

في الكثير من طرائق التعليم المستخدمة في طرق التعلم التعاوني، بين أمور أخرى، وطريقة المحاضرة، وطريقة المناقشة وغير ذلك.^٧ ولكن، درس الباحثون طرائق التعلم التعاوني، التعلم التعاوني هو وقال كاغان (١٩٩٤) التعلم التعاوني هو استراتيجية التدريس الناجحة التي فرق صغيرة، كل مع الطلاب من مختلف مستويات القدرة، استخدام مجموعة متنوعة من أنشطة التعلم لتحسين فهمهم للموضوع.^٨

(٢) أهمية طريقة

أن طريقة تدريس اللغة لها دور مهم جدا . بنظر من كثير فصول الدراسات لغة الأجنبي. من أسبابه يمكن لأن نقص فعالية تدريس اللغة في المدارس الذي يستخدم مدرس، لا يجد الوسائل ، ملل ، وهلم جرا.^٩

الطريقة تدريس اهم من المادة لأن يجب أن يكون المدرس في تدريس لغة العربية ماهر في صنع مخطط و اختيار الاساليب التدرسي سيستخدم. استخدام الاساليب و الطرق المناسبة أن تكون مؤثرة جدا في هيئة التدريس الفعالية كفاءة و جعل الطلاب سعيد و حريص على تدريس اللغة العربية. أما الطالب الذي يدرس في بيته يجب أن تكون مبدع في اختيار الطريقة المناسب بخصوصيته و قدرته.^{١٠} أنواع التعلم التعاوني على الطريقة كاملة سيتم مناقشتها التالي.

(٣) أنواع طريقة التعلم

وبعد يبحث مفهوم طريقة التعلم الآن يبحث أنواع طرق التدريس اللغات الأجنبية. كان بعض الاختلافات في أنواع طريقة التدريس يقول بعض كان أربع طرق، خمسة طرق. وفيما يلي مناقشة الطرق الأربعة في التعلم التعاوني:^{١١}

⁶ Ahmad Fuad Effendi, "Metode Pengajaran Bahasa Arab", Malang. Miskat 2009, Hal: 38

⁷ <http://kopite-geografi.blogspot.com/2013/05/macam-macam-model-dalam-pembelajaran.html> . Di akses tgl 01 Januari 2014. pkl 8.04 WIB

⁸ David W. Johnson, *Colaborative Learning*, Hal: 11

⁹ Masitoh, dkk. 2005. *Strategi Pembelajaran*. Jakarta : Universitas Terbuka, Hal: 26

¹⁰ Suja'l, "Inovasi Pembelajaran Bahasa Arab", Semarang Walisongo Prees. 2008. Hal : 32

¹¹ Miftahul Huda. 2013. *Cooperative learning*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar Hal: 44

أ. طريقة *Student Teams Achivement Divisions*

ب. طريقة *Jigsaw*

ج. طريقة *Group Investigation*

أنواع أسلوب التعلم التعاوني الحقيقة أن التعلم التعاوني متنوعة من ناحية الأساليب أو المناهج. و تختلف بعضهم بعضا في التطبيق هي التعلم الجماعي و الفردي، و يحث المجموعات، و جغساو، و تقسيم الطلاب إلى المجموعات بالإلجازي، و كمال الأرشادات، و التعلم الفردي بمساعدة المجموعات، و المسابقة بين المجموعات، و التعلم الإنشائي التعاوني، و تعلم مهارة القراءة و الكتابة تعليما متعاوننا . الجدول الآتي يوضح تصنيفا حسب المخترع و العام عند ظهورها.

جدول أنواع الأسلوب العصرية عن التعلم التعاوني^{١٢}

| رقم | المخترع | عام الإختاع | الطريقة |
|-----|----------------------|-------------|--|
| ١. | Johnson & Johnson | وسط ١٩٦٠ | التعليم الجماعي و الفردي Learning Together & Alone |
| ٢. | De Wries & Edwards | أول ١٩٧٠ | الدسابقة بين المجموعات Teams-Games-Tournament (TGT) |
| ٣. | Sharan & Sharan | وسط ١٩٧٠ | مجموعة التحقيق Group Investigation |
| ٤. | Johnson & Johnson | وسط ١٩٧٠ | Constructive Controversy |
| ٥. | Aronson & Associates | آخر ١٩٧٠ | حغساو - Jigsaw |
| ٦. | Slavin & Associate | آخر ١٩٧٠ | تقسيم الطلاب إلى المجموعات بالإلجاز Student Teams Achivement Devison |

^{١٢} ستي منورة. ، فعالية مهارة الكلام باستخدام التعلم التعاوني في الفصل الثاني من قسم اللغة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تامباو براس جومبانج رسالة ماجستير، مالانج:شعبة تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، 2009

| | | | |
|---|----------|-------------------------------------|-----|
| (STAD) | | | |
| كمال الإرشادات Complex Instruction | أول ١٩٨٠ | Cohen | .٧ |
| التعلم الفردي بمساعدة المجموعات Team Accelerated Instruction (TAI) | أول ١٩٨٠ | Slavin & Associates | .٨ |
| التعلم الإنشائي التعاوني Cooperative Learning Structures | أول ١٩٨٠ | Kagan | .٩ |
| تعلم مهارة القراءة و الكتابة تعليمًا متعاونًا Cooperative Integrated Reading & Composition (CIRC) | أول ١٩٨٠ | Stevens, Slavin, & Associates | .١٠ |

عض أنواع من طريقة التعلم يبحث طريقة *Group Investigation*

ب. طريقة "Group Investigation"

(١) تعريف طريقة "Group Investigation"

الفكرة الأساسية *Group Investigation* هو أحد أساليب التعلم التعاوني . هذا الأسلوب مركب و أصعب للتنفيذ في التعلم التعاوني و كذلك يضغط إلى الإشتاك والفعالية الطلاب لبحث ا مادة التعليم بنفسهم . يورط هذا الأسلوب الطلاب من التخطيط، تعيت مادة التعليم حتى استقصاءه. وكذلك يطالب كفاءة الجيدة في الإتصال و الدهارة العملية المجموعة . استخدم الددرس استقصاء المجموعة بتقسيم الفصل إلى المجموعات تتكون إلى ٥ أو ٦ أعضاء المتنوعات^{١٣} .

تأخذ طريقة التعليم المجموعة التحقيقية أو *Group Investigation* على غرار المجتمع، وخاصة الآليات الاجتماعية التي توجد في المجتمع عن طريق هذا الاتفاق.^{١٤}

¹³ Slavin, Robert.E. Cooperative Learning. Hal: 214

¹⁴ Ihat Hatimah, dkk. 2008, *Pembelajaran Berwawasan Kemasyarakatan*, Jakarta: Universitas Terbuka. hal : 6

من خلال هذا الاتفاق تعلم الطلاب المعرفة وأنها تتدخل في حل المشاكل الاجتماعية (Winataputra 2001 34).

جون ديوي (١٩١٦) هو واحد من الخبراء الذين يقولون هذه الفكرة، التي وضعت بعد ذلك ثم يصفى من قبل العديد من المعلمين و إعادة تشكيل أكثر كمالات من قبل هربرت طلن (Herbert Thelen)، ثم مددت و تحسينها من خلال Saharn. حيث التعليم في مجتمع ديمقراطي يجب عليه أن يعلم تلك عملية الديمقراطية مباشرة.^{١٥}

وغالبا ما ينظر طريقة *Group Investigation* كوسيلة من وسائل معقدة للغاية في التعلم التعاوني. مقارنة مع طريقة STAD و Jigsaw، طريقة *Group Investigation* إشراك الطلاب من التخطيط، سواء في مهارات الاتصال و عملية مجموعة لديهم.^{١٦}

وفقا لوزارة التربية والتعليم (٢٠٠٥:١٨) في هذه الدراسة ينبغي توجيه المعلم، و يساعد الطلاب على العثور على المعلومات، ويكون واحدا من مصادر للتعليم، و التي هي قادرة على وجود بيئة الاجتماعية التي تتميز بها بيئة ديمقراطية و عملية العلمية.^{١٧}

استنادا إلى وجهة النظر البنائية، توفير عملية التعليم مع مجموعة التحقيق نموذج فرص أكبر للطلبة للانخراط مباشرة و بنشاط في عملية التعلم من التخطيط لدراسة موضوع عن طريق التحقيق.^{١٨} تعليم الذي مقراتية هو عملية التعلم التي تقوم على القيم الديمقراطية، واحترام أي لقدرته، إعلاء شأن العدالة، وتنفيذ تكافؤ الفرص، وتنوع اهتمام المتعلمين (Budimansyah, 2007 : 7).

¹⁵ Bruce Joyce, MarshabWeil, dan Emaily Calhoun, *Models Of Teaching Model-Model Pengajaran*, Pustaka Pelajar 2009, Yogyakarta, Hal: 36

¹⁶ Drs. H. Sugiyanto, M.Si.,M.Si. *Model-Model Pembelajaran Inovatif*, Yuma Pressindo 2009 Surakarta, hal: 46

¹⁷ Kiranawati, 2011, Metode Investigasi Kelompok (Group Investigation), <http://gurupkn.wordpress.com/2011/10/11/metode-investigasi-kelompok-group-investigation/>, (Diakses tgl 31 Desember 2013, pkl, 14.27 WIB)

¹⁸ Trianto, 2007, *Model-model Pembelajaran Inovatif Berorientasi Konstruktivistik*, Jakarta: Prestasi Pustaka, hal: 17

Group Investigation هو مجموعة صغيرة لتوجيه و تشجيع مشاركة الطلاب في التعليم. يتطلب هذا الأسلوب الطلاب لديها قدرة جيدة على التواصل و المهارات العملية في مجموعة (مهارات عملية المجموعة). كانت النتيجة النهائية للتبرع من مجموعة من الأفكار والتعلم من كل عضو من أعضاء المجموعة التي في الواقع مزيد من شحذ القدرات الفكرية لدى الطلاب من التعلم الفردي.¹⁹

Eggen و Kauchak (في ميمونة، ٢٠٠٥: ٢١) ويقول *Group Investigation* هي استراتيجيات التعليم التعاوني يوضع الطلاب في مجموعات للتحقيق في الموضوع. من هذه البيانات يمكن الاستنتاج أن الطريقة *Group Investigation* لديها محورا رئيسيا للتحقيق في موضوع أو كائن محدد.²⁰ في أسلوب *Group Investigation* هناك ثلاثة مفاهيم رئيسية هي : البحوث أو enquiri أو العلم أو المعرفة، وديناميات الجماعة أو ديناميكية المجموعة التعلم، (Udin S. Winaputra, 2001:75). استخدم المعلمون هذه الأساليب تقسيم عموما إلى مجموعات من ٥-٧ طلاب و أعضاء أو أكثر مع خصائص متنوع. اختار الطلاب موضوع يريدون أن يتعلموا المتابعة إجراء تحقيق شامل في الموضوع الفرعي المختلفة التي ثم اختيارها.²¹

هناك الأمور المهمة في استخدام الأسلوب استقصاء المجموعة و هي:

أ. يحتاج كفاءة المجموعة

نال لكل أعضاء المجموعة الفرصة لإشتراك في قيام الوظيفة. الطلاب يبحثون الأخبار إما من داخل الفصل أم خارجه عن المادة المعينة ثم يجمعونه في الورقة العمل و يناقشه.

ب. تخطيط التعاوني

الطلاب يتحرّون مشكلتهم معا، و يبحثون المصادر الكتب المحتاج، و يقسمون العمل لكل الأعضاء، و كيفية التقديم حاصلات المناقشة أمام الفصل.

¹⁹ Anita Lie. 2007. *Cooperative Learning*. Jakarta: PT Gramedia. Cet. Ke-5. hal: 27

²⁰ Wena, made.2009. *Strategi Pembelajaran Inovatif*. Jakarta : Bumi Aksara, Hal: 29

²¹ Drs. H. Sugiyanto, M.Si.,M.Si. 2009, *Model-Model Pembelajaran Inovatif*, Yuma Pressindo Surakarta, hal: 46

ج. دور المعلم

المعلم يجهز المصادر الكتب و السهولة .يدور المعلم إلى المجموعة، يهتم الطلاب، ينظم وظيفتهم و يساعد في المشقة.

(٢) خصائص *Group Investigation*

التعلم التعاوني *Group Investigation* لديها العديد من الخصائص، وهي:

١. والغرض من هذا المعرفية لإبلاغ الأكاديمية العالية ومهارات التحقيق.
٢. يقسم الصف إلى مجموعات عدة مع ٤ أو ٥ طلاب غير متجانسة ويمكن أن تشكل لاعتبارات الصداقة أو الألفة نفس الاهتمام في موضوع معين.
٣. ويشترك الطلاب مباشرة منذ خطة التعليم (يحدد الموضوع و كيفية التحقيق) حتى نهاية الدرس (عرض التقرير).
٤. يفضل التفكير تبادل الطلاب تورط.
٥. وجود الطبيعة التعاونية للديمقراطية (القرارات التي تم تطويرها أو تعزيزها من تجربة المجموعة في سياق المشكلة قيد التحقيق).
٦. المعلمون والطلاب لديهم نفس الوضع في حلّ المشكلات مع دور مختلف.

(٣) أهداف *Group Investigation*

طريقة التحقيق المجموعة لديها على الأقل ثلاثة أهداف مترابطة :

١. *Group Investigation* يساعد الطلاب للتحقيق في الموضوع منهجيا وتحليلا. هذا له آثار إيجابية لاكتشاف تطوير مهاراتو تنسيق الأهداف.
٢. فهم متعمق للموضوع أن يتم ذلك من خلال التحقيق.
٣. *Group Investigation* يدرّب طالبا وطالبة لتعاون في حل المشكلة. نظرا لهذه الأنشطة، ويمدّد الطلاب المهارات الحياتية (Life Skill) قيمة في حياة المجتمع. حتى المعلمين تنفيذ نماذج تعليمية *Group Investigation* من قبل ثلاثة أشياء هي يستطيع التعليم الاكتشاف و محتوى التعليم، تعليم معا تعاوني.

(٤) فوائد استخدام *Group Investigation*

بعض من فوائد و مزايا باستخدام الأسلوب *Group Investigation*:²²

١. زيادة التوعية والتضامن الاجتماعي
٢. السماح للطلاب التعرف على المواقف والمهارات والمعلومات و السلوك الاجتماعي، و جهات النظر.
٣. يسهل الطلاب التكيف الاجتماعي

(٥) الخطوات لطريقة التعليم *Group Investigation*

شاران (في 6: 2005 Supandi) يشرح خطوات التعليم على طريقة من *Group Investigation* ، وهي ما يلي:

١. يقسم المعلم الصف إلى مجموعات غير متجانسة. كل مجموعة عادة خلال من ٥-٧ الطلاب حتى أكثر من ذلك.
٢. يشرح المعلم غرضاً من التعليم و واجب العمل الجماعي .
٣. ندعو المعلمون، رئيس مجموعة لاستدعاء المواد تعاوني في مهام المجموعة.
٤. يناقش كل مجموعة مادة المسألة بشكل تعاوني في المجموعة.
٥. عند الانتهاء، يتم تمثيل كل مجموعة من قبل رئيس المجموعة أو أحد أعضائها تقديم نتائج المناقشة.
٦. وتمكن أن توفر لمجموعات أخرى على نتائج المناقشة.
٧. يعطي المعلم وصفا موجزا (توضيح) عند حدوث خطأ المفاهيم وتقديم الاستنتاجات.
٨. التقييم.

(٦) المزايا و الضعيف طريقة *Group Investigation*

في الاستفادة أو استخدام طريقة *Group Investigation* لديها المزايا والعيوب، والتي هي على النحو التالي :

- سيتياوان يصف بعض من مزايا التعلم *Group Investigation*، هو كما يلي :

²² Udin S. Winartaputra dkk, *Strategi Belajar Mengajar*, Universitas Terbuka, Jakarta 2004, Hal: 33

١. التشجيع للمبادرة والإبداع والنشط
 ٢. وتمكن زيادة ثقة النفس
 ٣. يمكن أن تتعلم لحل المشكلة
 ٤. معال تحسين العمل في التعليم
 ٥. تعلم كيفية التواصل بشكل أفضل مع أصدقائهم والمعلمين
 ٦. تعلم التواصل الجيد بشكل منتظم
 ٧. نتعلم احترام آراء الآخرين
 ٨. تدريب لحساب الاجابات التي قدمت.
- بالإضافة المزايا لطريقة *Group Investigation* وهناك أيضا بعض العيوب ، وهو ما يلي :
١. صعوبة لاعطاء تقييم الشخصية
 ٢. ليست كل المواضيع تتطابق مع طريقة التعليم *Group Investigation* ،
 - طريقة التعليم *Group Investigation* مناسبة لتطبيقها على الموضوع الذي يتطلب من الطلاب لفهم مناقشة الخبرات من تلقاء نفسه
 ٣. مناقشة المجموعة ما يعمل أقل فعالية عادة
 ٤. لا يفهمون الطلاب تماما متطلبات المواد سوف يجدون صعوبة في استخدام هذه الطريقة (ستيوان ، ٢٠٠٦:٩) .

ج. الترجمة

(١) تعريف الترجمة

تعتبر الترجمة من أبرز القضايا التي نالت حظا وافرا في تنوع وتعدد الدراسات التي اهتمت بها وتناولتها. والترجمة نشاط إنساني شامل أو عام، أصبحت حتمية في كل الأزمنة مع تعدد الإتصالات بين المجتمعات والأفراد من لغات مختلفة.

تعرف الترجمة ، عموما ، بأنها إدخال أو بقل من لغة إلى لغة أخرى . كما تتمثل أيضا في استيراد المنتج اللامادي لثقافة أو حضارة ما في اتجاه ثقافة أو حضارة أخرى. فالترجمة، إذن، لقاء بين ثقافتين أو أكثر من خلال نص.^{٢٣}

الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة و بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة و بيان مكتوب بلغة أخرى.

و يقول Catford إن الترجمة هي "عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات و يسميها اللغة المصدر (Source Language/SL) إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى و يسميها اللغة المستندف النقل إليها أو باختصار اللغة المنقول إليها (Target Language/TL). و بذلك التعريف فهو يركز على نقل الأثر الذي ينتج عن النص المكتوب، وليس مجرد نقل المكونات اللغوية على مستوى المفردات أو القواعد.^{٢٤}

عند عبد المنيف، الترجمة هي نقل الكلام و التعبير عن المعنى الكلام إلى لغة أخرى باستيفاء المقصود المضمون فيه. فالترجمة تحتاج إلى المهارة اللغوية المطابقة و الفن في التركيب الجملة حتى تكون نتيحتها جيدة كالكتابة الأصلية.^{٢٥}

وأبسط التعريفات وأدقها هو: "الترجمة هي نقل نتاج لغوي من لغة إلى أخرى." و "النقل" هو عملية الانتقال من لسان إلى أخرى. و "النتاج اللغوي" هو أي نتاج عن استعمال الإنسان لسانه للكلام أو يده للكتابة على حد سواء. فكل ما ينتجه الإنسان كلاما أو مخطوطا هو نتائج لغوية. و "من لغة إلى أخرى" يدل على المنطلق و المنتهى اللذين يسعى بينهما النتاج اللغوي في اتجاه واحد أو في اتجاهين كما هو الشأن في الترجمة العكسية.

الترجمة هي مضمارة حيوي للغاية في أي لغة و لذلك فإن الكلمة التي تسبق كلمة "فن".

^{٢٣} لعداوي نسيمه. ترجمة الإستعارة في النص الأدبي من الفرنسية إلى العربية: الدورب الوعرة و الدورب الشاقة أنموذجا. وسالة ماجستير. الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية: كلية الآداب و العلوم الإنسانية، جامعة مولود معمري، ٢٠١١، ص. ٣٩

^{٢٤} مدخل إلى الترجمة. مرجع سابق. ص. ١٥

^{٢٥} Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia*, Hal:1.

فالترجمة لا تتطلب فقط أن يلم الشخص باللغتين اللغة التي يترجم منها و التي يترجم اليها. و لكن لابد من أن يتمتع المترجم بمميزات أخرى، مثلا المترجم لابد أن تكون لديه خلفية و معرفة بثقافة و عاداتالمجتمعات التي تتكلم اللغة الأخرى. فمثلا هناك مصطلحات و كلمات لا يمكن ترجمتها للعربية إلا إذا كان لدى الشخص المام و معرفة بثقافة و طبيعة ذلك البلد.^{٢٦}

الترجمة نقل من لغة أجنبية إلى ما يقابل النص أو المصطلح العلمي في اللغة العربية، و نجاحها يعتمد على مدى استيعاب المترجم اللغتي و إجادته فن الترجمة. و الترجمة فن و علم، فهي فن لكونها تستلزم شروط الإبداع و إن اعتبرها البعض إبداعا من الدرجة الثانية، و علم لضرورة توافر شروط محكمة في علميتها.^{٢٧}

(٢) مشكلة الترجمة

ظهرت المشكلة و الإعاقة في العملية الترجمة .عند شهاب الدين، يواجه المترجم مشاكل في العملية الترجمة، و هي^{٢٨} :

- أ. أن العملية الترجمة صعبة
- ب. الفرق الجوهرى بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية
- ج. نقصان الإستيلاء المرتجم عن اللغة الهدف حتى يظهر التدخل فيها
- د. نقصان الإستيلاء المرتجم عن النظرية الترجمة

ليست الترجمة بمهمة هينة، فهي معرضة لمواجهة العديد من العقبات و الحواجز من جوانب مختلفة.

أولا: الجانب الثقافى :يمثل تلك القيم الثقافية التى تسيّر المجتمع، و التى تتواجد كل من الثقافة المصدر و الثقافة الهدف. فلكل مجتمع ثقافة الخاصة التى تتجلى، حتما، فى ثنايا انتجاته الأدبية. و لها نأتى الخطاب الأدبى، لا بد من مراعاة هذه الخصوصيات الثقافية.

ثانيا: الجانب اللغوى :و يشمل مختلف التماثلات و الخصوصيات الأسلوبية، البنيوية، و المورفولوجية، و النحوية بين اللغة المصدر و اللغة الهدف، لأن ما تسمح به

^{٢٦} <http://forum.stop55.com.html> di akses tanggal 05 Januari 2014 pukul 13.45

^{٢٧} <http://newzgoum.ahlamountada.com.html> di akses tanggal 05 Januari 2014 pukul 14:38

^{٢٨} Syihabuddin. Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia, Depdiknas, 2002, hal.2

لغة قد لا يكون ممكنا في لغة أخرى، و ما يوجز في لغة قد يحتاج تحليل و اطناب في أخرى.

ثالثا: الجانب النصي: يتجسد من خلال الخصوصيات المعجمية، و الرمزية، و الإستعارة للنص. كما يضم احترام قوالب الأوزان و القوافي للنصوص الشرعية.
 رابعا: الترجمة: أنه عنصر لا يقل أهمية عن سابقة، حيث يهتم بالترجم، و ملكته، و تأدياته في اللغتين، و الثقافتين، و كذا بما لو من قدرات في التأويل، و الكتابة، و الترجمة.^{٢٩}

لا تقتصر ترجمة النصوص على ترجمة الألفاظ و مدلولاتها فحسب. فالترجمة الحرفية تؤدي إلى النسخ، و النسخ الشكلي يؤدي إلى انزياحات لسانية. أما الترجمة المرتكزة على المعنى، فإنها تعمل على إلحاق النص أو المنتج، لأنها توحى بأنو كتب أصلا في هذه اللغة المترجمة. أيا كانت سبل الترجمة التي يعتمدها، يجب على النص المترجم أن يحوي القيم الإجتماعية و الثقافية و الحضارية المتضمنة في النص الأصلي

(٣) أنواع الترجمة

تقسم الترجمة إلى أنواع متعددة و متنوعة بتنوع المعايير و الاعتبارات المعتمدة في تقسيمها. و قد عولج هذا الأمر في القديم و الحديث معا، و لدى العرب و العجم على وحد سواء.

يمكن في الواقع تقسيم الترجمة إلى قسمين رئيسي، الترجمة التحريرية و الترجمة الشفهية. و تعرف الترجمة الشفهية بعدة أنواع هي الترجمة الفورية، و الترجمة التبعية، و الترجمة الثنائية. أما الترجمة التحريرية فيقصد بها ترجمة النصوص المكتوبة بأنواعها، و تتنوع الصعوبات فيها بتنوع النصوص المترجمة فهي تنقسم أيضا إلى قسمين رئيسين: الترجمة الأدبية و الترجمة العلمية أو المتخصصة. و تعرف الترجمة التحريرية بأنواع كثيرة أهمها الترجمة الحرفية، و الترجمة الحرة أو بتصرف، و الترجمة التفسيرية، و الترجمة الدالية، و الترجمة التواصلية.

^{٢٩}لعداوي نسيمه، مرجع سابق، ص. ٤٥

و في بعض المصادر يقول عن " أنواع الترجمة " هناك أربعة أنواع من الترجمة، وهي³⁰:

أ. الترجمة الحرفية literal translation

وهي أقدم أنواع الترجمة و هدفها نقل أو توصيل المعنى الدلالي للعبارات و الجمل من لغة إلى أخرى و تستخدم حين يكون هناك توافق أو تطابق من ناحية المعنى و التركيب في كلا من اللغة المصدر SL و اللغة الهدف. TL

ب. الترجمة الاستعارية metaphorical translation

وهي ترجمة الاستعارات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف و هذا النوع من الترجمة مهم في الاعمال الادبية التي تزخر بالاستعارات و التشبيهات الأدبية.

ج. الترجمة الدقيقة أو précis translation

في هذا النوع من الترجمة يقوم المترجم بإعطاء "ملخص" في اللغة الهدف TL للنص الموجود في اللغة المصدر. SL أي أن المترجم هنا يحاول تزويد القارئ في اللغة الهدف - بالنقاط الأساسية فقط للنص الموجود في اللغة المصدر أي أنو يهمل أي تفاصيل غير مهمة حين يترجم. و هذا النوع من الترجمة شائع في وسائل الإعلام مثل الصحف و وكالات الأنباء.

د. الترجمة المعدلة أو التكيفية adaptation translation

و في هذا النوع يقوم المترجم بترجمة النص من اللغة المصدر SL إلى اللغة الهدف TL بجزئية تامة. و هذا النوع من الترجمة ملائم كثيرا حين نترجم مسرحيات معينة من لغات أجنبية ونحاول أن نعطي النصوص معاني واضحة وقريبة من ثقافتنا.

³⁰ <http://m3aq.netvb.showthread.phpt.html> di akses tanggal 11 januari 2014 pukul 18.25

٤) نظرية الترجمة

لقد مرت نظرية الترجمة منذ نشأتها إلى يومنا هذا بثلاث مراحل:^{٣١}
 أ. المرحلة ما قبل اللسانية : التي دامت حتى مطلع القرن العشرين ، والتي تميزت بمقاربة فقه لغوية و فلسفية كان يقوم بها مترجمون يرمون من ورائها إلى تعميق معرفتهم بعملهم والتبحر فيه.

ب. المرحلة اللسانية : التي دامت حتى الستينيات ، و التي تميزت بتحليل الظاهرة الترجمة تحليلا علميا و بتمحيص وقائعها على مستوى اللسان.

ج. المرحلة ما بعد اللسانية : التي ابتدأت منذ سبعينيات القرن العشرين، التي تميزت بمحاولة التركيب بتُ المقاربتين السابقتين و بنظرية التواصل و النصية.

٥) إجراءات الترجمة

إجراءات الترجمة هي تطبيق خطوات التعبير عن المعنى الجملة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. موضوعها هو الجملة للوحدة الترجمة الصغيرة من النص المترجم لأن الجملة وعاء للفكرة، و الإدراك، و الذوق الإنسان. و لها خطوات لتحليل الدشاكل الترجمة. مهما للإجراءات مجموعات كثيرة، لكن عند شهاب الدين أن إجراءات الترجمة لها أنواع الأساسي و هي:^{٣٢}

أ. إجراء الحرفي

يستخدم هذا الإجراء في الكفالة التكافؤ العملي و الدرجمي باللغة الأصلي.

المراد به، يستخدم هذا الإجراء عند المعنى اللغة الأصلية يربط بالمعنى اللغة الهدف.

و الحرف يؤدي إلى الإسم المساوي. موضوعه هو ترجمة الحرفية، و ترجمة الجملة.

ب. إجراء النقلي و الطبيعي

النقل هو تحويل علم اللغة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بالنقل الحرف.

في النص الأدبي، نقلت الكلمة الثقافية لإعطاء اللون لتجذير الإيتمام القارئ، و

لإظهار الترابط بين النص و القارئ، و لتعبير الثقافة اللغة الأصلية.

^{٣١} محمد شاهيه. وظيفات الترجمة و تطبيقها في تدريس الترجمة مه العربية إلى الإكليرية بالعك . سعمان-أردن 1998 :، ص.

^{٣٢} Syihabuddin. *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, Depdiknas, 2002. Hal: 66

ج. إجراء التكافؤ الثقافي

ترجم كلمة الثقافة اللغة الأصلية في هذا الإجراء بكلمة الثقافة اللغة الهدف المتكافئة. ليس لغتان ثقافتين متساويتين، لذا يستخدم هذا الإجراء لمحدد. على سبيل المثال، للنص عام و منشور شرحا مختصرا للقارئ الذي لا يعرف الثقافة اللغة الأصلية. و في تطبيقه، يكمل هذا الإجراء بإجراء التكافؤ الوظيفي و الوصفي.

د. إجراء القياسي

يفهم هذا الإجراء بتبديل الفكرة المرابطة بالإدراك. على سبيل المثال، يترجم الجمع إلى المفرد، و الجملة المعلوم إلى المجهول، و الفعلي إلى الإسمي. يستخدم هذا الإجراء لإنتاج الترجمة المفهومة و الوضحة للقارئ.

هـ. إجراء التواصلي

يتعلق هذا الإجراء بالتبديل و الموافقة بتُ التركيب اللغة الأصلية و التركيب اللغة الهدف. على سبيل المثال، في التبديل الجملة المركبة إلى الجملة المفردة، و المفرد إلى الجمع.

د. استخدام طريقة مجموعة التحقيق *Group Investigation* في تعليم الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة لترجمة وعبارة أخرى تقديم الموضوعات مع الكتب قراءة ترجمة لغة أجنبية إلى اللغة اليومية، وقراءة الكتب التي تم بالطبع المخطط لها مسبقا. في العام على الأقل، وهناك ثلاثة شروط يجب أن يكون إذا كنت تريد أن تكون الترجمة جيدة والمرححة كما يلي:

١. إتقان قواعد اللغة (القواعد النحوية) وقواعد ترجمة.

٢. مفردات غنية (المفردات)

٣. وجود المعرفة الاجتماعية والبصيرة.

لا يمكن إنكار أن تترجم لغة أجنبية إلى اللغة الهدف من الكثير من المتاعب، وخصوصا عندما القيام به وحدها. مع استخدام طريقة *Group Investigation* تسهيل الطلاب لترجمة لغة، لأنه يمكن أن أطلب أكثر الأصدقاء الذين يفهمون.

بالإضافة إلى الأساليب المذكورة أعلاه، ويمكن أيضا أن تترجم باستخدام طريقة *Group Investigation*، وذلك باستخدام طريقة *Group Investigation* هو تسهيل ترجمة لغة أجنبية إلى اللغة الهدف. التحقيق مجموعة يساعد الطلاب للتحقيق في الموضوع في منهجية وتحليلية. هذا له آثار إيجابية لاكتشاف وتطوير المهارات للمساعدة في تحقيق هذا الهدف. لأن ساتي مع الآخرين لمساعدة بعضهم البعض. ذلك باستخدام الطريقة *Group Investigation* هو أسهل للطلاب للترجمة.



الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: لمحة عن قسم تعليم اللغة العربية

أ. تاريخ قسم تعليم اللغة العربية

قسم تعليم اللغة العربية (PBA) هي واحدة من ثلاث أقسام في كلية العلوم الإنسانية. قسم تعليم اللغة العربية الذي نظمته كلية العلوم الإنسانية بالجامعة الإسلامية الحكومية (UIN) بالرسوم رقم مدير عام للتربية الإسلامية: Dj. I/220A/2007 على إجارة شركات التعليم العربية S-1. في نهاية عام 2007 يطلب للحصول على الاعتماد لحزب BAN PT في جاكرتا.

ليرتفع والحفاظ على جودة عملية التعليم و التعلم في هذه البرنامج رصدها بانتظام وامراجعة بشكل مباشر من قبل المؤسسة تسمى لجنة ضمان الجودة (KJM) في الجمعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية (UIN) بالتعاون مع KJM، لذلك تكون نوعية فورا من المتوقع أن ضبط المطالبات في BANPT. عملية ضمان الجودة النظام المعتمد خلال عملية الاعتماد التي أجريت العمال BANPT. عملية الاعتماد التي تجريها BANPT بناء على المعايير القياسية وإجراءات التخصصات هو عملية اعتماد القسم، لذلك يتوقع أن تعكس القيمة الظروف الحقيقية.

يرأس قسم تعليم اللغة العربية رئيس مجلس الإدارة و يساعد الإدارة على الموظف. في تنفيذ الهام اليومية، مسؤول قسم المسؤولية إلى عميد الكلية. إدارة التخطيط بشأن التنمية يشير إلى رؤية الجامعة، هي: أن تكون الجامعة الإسلامية الرائدة في مجال التعليم و التدريس والبحث والمجتمع لإعداد خريجين الذين لديهم متميزين بعقيدهم وروحهم العميقة

وخلقهم الحسن ومعرفتهم الواسعة وخبرتهم الناضجة ومركزا لتطوير المعارف و التكنولوجيا و الفن الإسلامية وطاقة لحركة المجتمع.

في 7 يناير 2011 تعليم اللغة العربية تخصص الحصول من SK BAN-PT عدد:
BAN-PT/ Ak-XIII/S1/I/2001/036 الذي يذكر أن قسم تعليم اللغة العربية
الحصول على "ب" بقيمة من 340 و ينتهي حتى 7 يناير 2016.

ب. نظرة ورسالة وأهداف قسم تعليم اللغمة العربية نظرة مستقبلية

يصبح هذا القسم أرقى أنسام تعليم اللغة العربية تربية وبحثا علميا وخدمة المجتمع حتى يخرج منه خريجون متخصصون في تعليم اللغة العربية متميزون بعقيدهم وروحهم العميقة وخلقهم الحسن ومعرفتهم الواسعة وخبرتهم الناضجة ومركزا لتطوير المعارف و التكنولوجيا و الفن الإسلامية وطاقة لحركة المجتمع.

الرسالة

- تنفيذ تربية و التعليم و البحث العلمى و خدمة المجتمع الافضل تحقيقا لظهور الخريجين التماهلين في العلوم التربوية و تعليم اللغة العربية.
- تنفيذ تربية يتأسس على القيم الإسلامية تحقيقا لظهور الخريجين المتميزين بعقيدهم القوية وروحهم العميقة وخلقهم الحسن ومعرفتهم الواسعة وخبرتهم الناضجة.
- المحافظة على القيم الإسلامية وتأهيل العلمى في جميع أعمال القسم.

الأهداف

- يحصل على المتخرجين تعليم اللغة العربية الذين المتيزنين بعقيدهم القوية وروحهم العميقة وخلقهم الحسن.
- يحصل على المتخرجين تعليم اللغة العربية الذين يفهمون في العمق حول علم التربية و التعليم و تدريس اللغة العربية.

- يحصل على المتخرجين تعليم اللغة العربية الذين يتقن منهجية البحث كوسيلة الايثار و تقدر ون في تطبيقها تعليم وتدريس اللغة العربية.
- يحصل على المتخرجين تعليم اللغة العربية القادرين في الاتصال باللغة العربية شفويا كان أم كتابيا مع جيدا و صحصحا.
- يحصل على المتخرجين تعليم اللغة العربية القادرين للاستخدام المعرفة اللغة سواء بوصفها العلوم نظرية كانت أم تطبيقية.

ج. الخريجون الشخصي

1. لديه التزاهة الدينية والعلمية للغة، والتعليم.
2. إتقان المهارات اللغوية الكافية كوسيلة لتوسيع عمق المعرفة، والإسلام، والفن والثقافة والحضارة.
3. وجود عمق جيدة اللغويات كما العلوم البحتة والتطبيقية تمهيدا لتطوير إمكانات ومهارات تحسين في أداء واجباته بوصفه المعلم مرب والعربية.
4. أن تكون قادرة على الاستفادة من العلوم التربوية كأساس لتطوير قدراتهم الذاتية في القيام بواجباتهم كمعلمين ومعلمات اللغة العربية.
5. إتقان منهجية البحث كوسيلة لخلق منهجيات التعلم المبتكرة ويكون قادرا على تطبيقها في تعليم اللغة العربية.

د. برامج مميزة

1. برنامج خاص للتنمية العربية (PKPBA)
- يهدف البرنامج إلى تحسين قدرة الطلاب مكثفة اللغة العربية كأساس لمتابعة الدورات من الخبرة .
2. أسبوع اللغة العربية

ويتم تنفيذ البرنامج من أجل تحسين المعرفة اللغوية العربية وكذلك وسيلة لمسابقة الطلاب .

ندوة حول التعليم وتعلم اللغة العربية

تم تنفيذ البرنامج مع الهدف المتمثل في توفير نظرة ثاقبة على أحدث التطورات في مجال التعليم وتعلم اللغة العربية.

3. *Micro Teaching*

ويهدف هذا البرنامج إلى توفير المواد ووسائل تعميق ممارسة التعليم وتعلم اللغة العربية

4. برنامج النشر والترجمة

ويهدف هذا البرنامج إلى توفير منتدى للطلاب على تقدير وتنمية قدرة الطلاب في كتابة أوراق علمية وترجمة.

5. على التدريب اثناء العمل

ويتم تنفيذ البرنامج من أجل توفير التدريب العملي على الخبرة للطلاب لتطبيق المعرفة في مجال التعليم وتعلم اللغة العربية

5. التسهيلات

بالإضافة إلى المحاضرات المدعومة المكان هو ممثل للغاية، كما دعمت قسم اللغة

العربية عدة مرافق التعليم الدعم، مثل:

1. مختبر التدريس الجزئي

2. مختبر الحاسوب

3. مكتبة

4. الوصول إلى الإنترنت

5. معهد سنلن امفيل (بعة اللغة)

6. غرفة دراسية، و غير ذلك.

و. غرفة دراسية

برنامج الدراسات العليا بالكلية برامج التعليم العربية بدعم الدراسات العليا المهنية والخبرة (s2-s3) على حد سواء في الداخل والخارج. لمزيد من توفير نوعية مناسبة، كما دعمت وزارة التربية والتعليم العربية كلية اللغة الأم من عدة دول مثل المملكة العربية السعودية ومصر، والسودان، والمغرب.



المبحث الثاني : عرض البيانات

أ. الملاحظة

من الملاحظة، التي تعقد في يوم الإثنين في التاريخ 26 نوفمبر 2013، أن المدرّس يعلم بالمراح منذ دخول، حين التعلم حتى نهايته. لأن المدرّس يدرّس باستخدام الطريقة الجيّد ومنظّمة والمناسبة لأحوال الطلبة تعني طريقة "Group Investigation". وبجانب ذلك، استخدم المدرّس طريقة أخرى التي تقوّي وتشجع على الطريقة المستخدمة الأولى، حتى تجنّب الطلبة من الملل والسئامة والنعس والتعب والصعوبة أثناء التعلّم. هذه كلها بسبب قسّم المدرّس الطلبة إلى الفرق حتى تملك الطلبة الفرصة لتقديم الرأي والفكرة حتى يجعل أحوال الفصل منعشا ومبدعا ومفرحا.

ب. المقابلة

في بداية البيان عن هذا المبحث، الباحثة تعين الوقت الخاصة لمقابلة المدرّس الحقيقي في مادة الترجمة هو الأستاذ عبد الرحمن واحد الماجستير. وهذه المقابلة تعقد في يوم الإثنين في التاريخ 17 فبراير 2014 م في إدارة برنامج الخاص لتعليم اللغة العربيّة. وقد عيّنت الباحثة عن الأسئلة المطلوبة في هذه المقابلة. تعني تحتوي فيها عن كيفة التعليم والتعلّم في الفصل وعن الصعوبة التي توجد أثناء دراسة الترجمة وكذلك الأسباب عن تلك المسألة و معرفة عن حلّ المسألة. وبجانب ذلك، يعني السؤال عن الطريقة التعليمية المستخدمة وكذلك تحتوي فيه عن الطريقة *Group Investigation*.

وفي المقابلة الثانية، تقرّر الباحثة بالقيام بالمقابلة إلى إحدى الطلاب اسمها أمّ فتيحة الصالحة في يوم الثلاثاء التاريخ 18 فبراير 2014 م. وسئلت إليها عن رهبته إلى اللغة العربية والطريقة التعليمية المحبوبة في اللغة العربيّة عموما وفي مادة الترجمة خصوصا.

ومعرفة عن الصعوبة والمشكلة فيها. وفي آخر المقابلة، سئلت عن الرجاء الأعلى من التعليم اللغة العربية.

ج. الإستبيان

في هذا القسم، صنعت الباحثة الإستبيانات للطلاب قسم التعليم اللغة العربية لمرحلة 2011. وعدددهم 120. وقررت العينة لهذه الإستبيانات بعدد 40 طالب. ولكل الإستبيان تحوي على 17 الأسئلة. وفيه الخيار عن الجواب يعني موافق وموافق جدا وغير موافق.

د. الوثائق

في هذا المبحث، استخدمت الباحثة الوثائق التي تقوي إلى أهداف هذا البحث العلمي. منها كوثيقة النتائج لدى الطلبة قبل و بعد استخدام الطريقة *Group Investigation*. ثمّ بعض الصور التي تصوّر فيها أحوال التعليم والتعلم و المقابلة وغير ذلك التي لها العلاقة بهذا البحث.

المبحث الثالث : المناقشة البحث

أ. استخدام طريقة "*Group Investigation*" في تعليم الترجمة في قسم التعليم اللغة العربية لمرحلة 2011 الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

في هذا المقطع سوف يصف الباحث صياغة الأجوبة الأولى بالإشارة إلى وثيقة بيانات رصد وموقع الكائن. والمقابلة الثانية المشرف ترجمه بالطبع.

1. ملاحظة الى الفصل أ و ب في قسم التعليم اللغة العربية¹

قد قامت الباحثة الملاحظة بطريقة النظر إلى ميدان البحث العلمي. وفي إقامتها نظرت الباحثة من الجوانب السلوكية والاستجابية لدى الطلبة في عملية التعلم الذي قرّرت في خطة الملاحظة. في الملاحظة الأولى، بحثت الباحثة عن السلوك والاستجاب

¹الملاحظة يوم الإثنين 26 نوفمبر 2014

لدى الطلبة في اشتراك عملية التعلم في مادة الترجمة و لاحظت الطريقة المستخدمة في التعلم الترجمة.

لسهولة عملية الملاحظة، رتبت الباحثة عن خطة الملاحظة، قررت الباحثة النقط التي سوف تلاحظها الباحثة في إجراء عملية تعلم الترجمة. وسجلت نتائج الملاحظة في شكل الجدوال الذي وضعتها الباحثة في قائمة الملاحق في قسم الآخر من هذا البحث. من نتائج الملاحظة، أن المدرس مادة الترجمة يعلم ويشرح المادة بالمرح وغير ممل، لأنه يستخدم عدة الطرق التعليمية، ومن إحداها هي استخدام طريقة "Group Investigation" في تعليم الترجمة.

في استخدام طريقة "Group Investigation" في تعليم الترجمة، استخدم المدرس هذه الطريقة استخداما جيداً وممتازاً. يشترك فيه الطلاب في عملية التعلم. وبهذه الطريقة تجعل الطلاب حماسة في التعلم ولهم الدور في سير التعلم فيه.

في أثناء التعلم الترجمة الذي يستخدم على طريقة "Group Investigation" بالمرور على الخطوات المكتوبة في الكتب المرجع. المدرس يمر على الخطوات فيما يلي: دخول المدرس إلى الفصل بسلام ثم يقرأ المدرس كشف الحضور و قسم المدرس الطلاب إلى المجموعات. قسم المدرس الطلاب إلى المجموعات الصغيرة حوالي 5-7 طلاب. في أول وحدة، أعطى المدرس الفرصة إلى الطلاب في تعيين مجموعته على حسب الحساب أو إختيار حر بنفسه أو على حسب ترتيب الأسماء في كشف الحضور. ولكن الطلاب اتفقوا بتعيين المجموعات على حسب كشف الحضور لإبداع في عمليته. ولا تسبب إلى الحسد و يكون معتدلاً في تقسيم مدى مهارتهم في اللغة.

لكل المجموعات تبحث عن المادة التي سوف تترجم، وهم يبحثون المادة بنفسهم وغير مفرود إلى الأستاذ دائماً. لكل المجموعات لهم المادة التي سوف تترجم على الأقل 15 صفحة. الوفد من كل مجموعات تبين المادة التي سوف ترجمتها (الكتاب)، بهدف

على عدم الاستواء بمجموعة أخرى. و بعد إنتهاء الترجمة، على كل مجموعة الت توكل برئيس المجموعة يشرح النتائج أو محتوى من الكتاب المترجم إلى المجموعة أخرى. المجموعة الأخرى تأتي بالمداحلات من نتائج البحث. ثم يقوم المدرس بتقويم نتائج البحث و يعطي الفرصة للطلاب لتقديم السؤال الذي لم يفهمواها.

2. المقابلة إلى المدرس مادة الترجمة²

بجانب ذلك، استخدمت الباحثة بيانات الملاحظة، لتقوية البيانات الذي ترجى حصولها، قامت الباحثة المقابلة إلى المدرس مادة الترجمة، وهو تعرض نتائج المقابلة مما يلي: استخدم عدة الطرق في عملية التعلم، باستخدام هذه الطرق تجعل الطلاب غير ملال بالتعلم الترجمة، ولكنني أستخدم كثيرا الطريقة المباشرة التطبيقي. أنا لا أشعر بالصعوبة في التعليم هذه المادة، لأن مفود إلى الكفاءة اللغوية لدى الطلبة المختلفة، الغرض هنا في سرعة الفهم عن المادة هناك من يفهم في أول اللقاء مباشرة وهناك لا بد أن يكرر البحث مرة أخرى باللغة البسيطة و هناك من يفهم مباشرة بعد التطبيق.

و رأيي السبب من الصعوبات التي شعرها الطلبة، بسبب اختلاف خلفية المدرسية. فيمن قد تعلم في مرحلة الثانوية أو في المعاهد الإسلامية و فيمن لم يعرف بآلة وغيرها. بزيادة النقص على التدريبات للقراءة والترجمة، لأن الترجمة ليست إلا فهم النظرية ولكن التدريب على الترجمة، ولذلك أستخدم عدة الطرق من إحداها الطريقة "Group Investigation".

لتنقيص الصعوبة لدى الطلبة، أعطيت الواجبات لهم، أعطيتهم الوظائف في الترجمة بعد انتهت من شرح المادة. نعم، عرفت بهذه الطريقة، استخدمتها على حسب الخطوات المرجوة من تلك الطريقة، يعني تقسيم المجموعات على حسب كشف الخضور،

²الملاحظة يوم الإثنين 02 ديسمبر 2014

ولكل الفرقة 5-7 أشخاص. ويبحثون عن المادة وحدهم لترجمتها على الأقل 20 صحيفة. ثم يناقشون بالمراح على أشكالهم المختلفة.

من عندي رأيي استخدام هذه الطريقة يحصل إلى التعلم الإبداع و يقدر على عون صعوبة الطلبة في الترجمة لأنّ بينهم بعضا يتعاونون على الترجمة. أوافق باستخدام هذه الطريقة لأنها تسهّل الطلبة في ترجمة اللغة. أقوم بالتقويم عن المادة في أيّ مادة كانت، بطريقة آخر التعلم أطلب إليهم ليعمل الوظيفة في الفصل بهدف لقياس قدراتهم ، وأطلب منهم دائما لكتابة الاقتراحات في دوري أنا حين التعليم، وكيف عن الطريقة التي استخدمتها، وماذا الذي لم يفهموها. هكذا.

3. الملاحظة

من البيانات الواردة أعلاه، وخلص الباحثون أن صياغة أو استخدام طريقة "Group Investigation" في تعليم الترجمة في قسم التعليم اللغة العربيّة لمرحلة 2011 الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانجاي:

وجد الباحثون مراقبة كافة الخطوات في استخدام أساليب التعلم وتحقيق مجموعة بشكل صحيح وفقا للتدابير القائمة، من مقابلة المحاضرين لترجمه والمحاضرين نعرف ما هي طريقة "Group Investigation" وتوافق مع استخدام هذه الأساليب في تعلم ترجمه، لأنه يساعد الطلاب صعوبة في القيام بهذه المهمة.

ب. فعالية استخدام طريقة "Group Investigation" في تعليم الترجمة في قسم التعليم اللغة العربية

لإجابة الأسئلة السابقة، استخدمت الباحثة البيانات المقابلة و الاستبيان.

1. المقابلة من إحدى الطلبة³

³الملاحظة يوم جمعة 10 جانواري 2014

استخدمت الباحثة البيانات المقابلة من إحدى الطلبة من قسم التعليم اللغة العربية سنة 2011، منها:

أحب درس الترجمة، لأنني أريد أن أعمّق معرفتي في اللغة العربية. بتعلم الترجمة أستطيع قليلا عن القرآن حين قراءته. ورهيتي مشجّع بيان الأستاذ واحد بيانا واضحا في شرح عن المادة. في ترجمة اللغة إلى اللغة الأجنبية هي شيء صعبة، لأنني ناقص في تمرين الترجمة. ولذا بهذه الطريقة تستطيع أن تعان بعضنا بعضا. استخدم الأستاذ واحد الطرق المتعددة والمختلفة. وأكثر استخداما يعني يقوم بالتطبيق بعد انتهاء الشرح. وهي على شكل إعطاء الواجبة إما فرديًا أم مجموعة.

من عندي رأيي، أوافق إذا استخدم المدرّس هذه الطريقة. لأنّ تساعد الزميل الذي لم يستطيع في ترجمة اللغة. بهذه الطريقة أيضا تستطيع أن توحّدنا يعني تبني الاتحاد بيننا. وهو قسّم المجموعات بالعدالة. لأنّ مستندا من الكشف الحضور. بهذه الموافقة، لا يستطيع الطلاب أن يرفض بأعضاء مجموعته لأنّ منظم حسب الكشف الحضور. بالعمل والتعلم حسب المجموعة يكون فعالة، لأنّ بالمجموعة تستطيع أن تساعد المطلوب من بعضنا بعضا.

دائما، أستاذ واحد يقوم بالتقويم المادة الذي قد شرح. بطريقة إعطاء الأمثلة أو بعمل الواجبة حسب المادة السابقة. وهو يطلب الاقتراحات عن طريقة التعليم و مدى فهمنا إلى المادة الذي قد شرحها الأستاذ.

2. الاستبانة

الملاحظة: البيانات التي تحلل في هذا البحث إلا بصفة كفي، إذا كفى بمعرفة بقدر المئوية لكل النقطة. النقطة التي تحلل باستخدام SPSS إلا البيانات التي متجانس التي تحتوي الفصل و الجنسية و الحقائق 1-17.

تحليل مثال للجدول:

جدول 1: الفصل

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|---------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid أ | 15 | 37.5 | 37.5 | 37.5 |
| ب | 9 | 22.5 | 22.5 | 60.0 |
| ج | 16 | 40.0 | 40.0 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 15 المستجيبين أو يساوي (37.50%) من فصل أ، 9 المستجيبين أو يساوي (22.50%) من فصل ب و 16 المستجيبين أو يساوي (40%) من فصل ج.

جنس/ X2

جدول 2: جنس

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|--|-----------|---------|---------------|--------------------|
| | | | | |

| | | | | | |
|-------|--------|----|-------|-------|-------|
| Valid | الرجل | 11 | 27.5 | 27.5 | 27.5 |
| | النساء | 29 | 72.5 | 72.5 | 100.0 |
| | مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 11 المستجيبين أو يساوي (27.50%) من جنسية الرجال و 29 المستجيبين أو يساوي (72.50%) من جنسية النساء

1 البيان/Y1

جدول 3: من السؤال 1

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 25 | 62.5 | 62.5 | 62.5 |
| متفق بشدة | 15 | 37.5 | 37.5 | 100.0 |
| لا توافق | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 25 المستجيبين أو يساوي (62.50%) هم يوافقون، 15 المستجيبين أو يساوي (37.50%) هم يوافقون جدا و (0%) من يقولون غير موافق أو غير موافق جدا.

2 البيان/Y2

جدول 4: من السؤال 2

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 26 | 65.0 | 65.0 | 65.0 |
| متفق بشدة | 13 | 32.5 | 32.5 | 97.5 |
| لا موافق | 1 | 2.5 | 2.5 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 26 المستجيبين أو يساوي (65%) من يقول موافق، 13 المستجيبين أو يساوي (32.50%) الذين يوافقون جدا و 1 المستجيب أو يساوي (2.5%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا

3 البيان/Y3

جدول 5: من السؤال 3

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 28 | 70.0 | 70.0 | 70.0 |
| موافق بشدة | 11 | 27.5 | 27.5 | 97.5 |
| لا موافق | 1 | 2.5 | 2.5 | 100.0 |
| Total | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 28 المستجيبين أو يساوي (70%) من يقول موافق، 11 المستجيبين أو يساوي (27.50%) الذين يوافقون جدا

و 1 المستجيب أو يساوي (2.5%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

4 البيان/Y4

جدول 6: من السؤال 4

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 12 | 30.0 | 30.0 | 30.0 |
| موافق بشدة | 27 | 67.5 | 67.5 | 97.5 |
| لا موافق | 1 | 2.5 | 2.5 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 12 المستجيبين أو يساوي (30%) من يقول موافق، 27 المستجيبين أو يساوي (67.50%) الذين يوافقون جدا و 1 المستجيب أو يساوي (2.5%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

5 البيان/Y5

جدول 7: من السؤال 5

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 17 | 42.5 | 42.5 | 42.5 |
| موافق بشدة | 15 | 37.5 | 37.5 | 80.0 |
| لا موافق | 8 | 20.0 | 20.0 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 17 المستجيبين أو يساوي (42.50%) من يقول موافق، 15 المستجيبين أو يساوي (37.50%) الذين يوافقون جدا و 8 المستجيب أو يساوي (20%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

6 البيان/Y6

جدول 8: من السؤال 6

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 24 | 60.0 | 60.0 | 60.0 |
| موافق بشدة | 14 | 35.0 | 35.0 | 95.0 |
| لا موافق | 2 | 5.0 | 5.0 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 24 المستجيبين أو يساوي (60%) من يقول موافق، 14 المستجيبين أو يساوي (35%) الذين يوافقون جدا و 2

المستجيب أو يساوي (5%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

7 البيان/Y7

جدول 9: من السؤال 7

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 19 | 47.5 | 47.5 | 47.5 |
| موافق بشدة | 12 | 30.0 | 30.0 | 77.5 |
| لا موافق | 9 | 22.5 | 22.5 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 19 المستجيبين أو يساوي (47.50%) من يقول موافق، 12 المستجيبين أو يساوي (30%) الذين يوافقون جدا و 9 المستجيب أو يساوي (22.5%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

8 البيان/Y8

جدول 12: من السؤال 8

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 17 | 42.5 | 42.5 | 42.5 |
| موافق بشدة | 10 | 25.0 | 25.0 | 67.5 |
| لا موافق | 13 | 32.5 | 32.5 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 17 المستجيبين أو يساوي (42.5%) من يقول موافق، 10 المستجيبين أو يساوي (25%) الذين يوافقون جدا و 13 المستجيب أو يساوي (32.5%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

9 البيان/Y9

جدول 13: من السؤال 9

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 19 | 47.5 | 47.5 | 47.5 |
| موافق بشدة | 12 | 30.0 | 30.0 | 77.5 |
| لا موافق | 9 | 22.5 | 22.5 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 19 المستجيبين أو يساوي (47.5%) من يقول موافق، 12 المستجيبين أو يساوي (30%) الذين يوافقون جدا

و 9 المستجيب أو يساوي (22.5%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

10 البيان/Y10

جدول 14: من السؤال 10

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 27 | 67.5 | 67.5 | 67.5 |
| موافق بشدة | 10 | 25.0 | 25.0 | 92.5 |
| لا موافق | 3 | 7.5 | 7.5 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 27 المستجيبين أو يساوي (67.50%) من يقول موافق، 10 المستجيبين أو يساوي (25%) الذين يوافقون جدا و 3 المستجيب أو يساوي (7.5%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

11 البيان/Y11

جدول 15: من السؤال 11

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 23 | 57.5 | 57.5 | 57.5 |
| موافق بشدة | 12 | 30.0 | 30.0 | 87.5 |
| لا موافق | 5 | 12.5 | 12.5 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 23 المستجيبين أو يساوي (57.50%) من يقول موافق، 12 المستجيبين أو يساوي (30%) الذين يوافقون جدا و 5 المستجيب أو يساوي (20%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

12 البيان/Y12

جدول 16: من السؤال 12

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 23 | 57.5 | 57.5 | 57.5 |
| موافق بشدة | 12 | 30.0 | 30.0 | 87.5 |
| لا موافق | 5 | 12.5 | 12.5 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 23 المستجيبين أو يساوي (57.5%) من يقول موافق، 12 المستجيبين أو يساوي (30%) الذين يوافقون جدا و

5 المستجيب أو يساوي (12.5%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

13 البيان/Y13

جدول 17: من السؤال 13

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 23 | 57.5 | 57.5 | 57.5 |
| موافق بشدة | 13 | 32.5 | 32.5 | 90.0 |
| لا موافق | 4 | 10.0 | 10.0 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 23 المستجيبين أو يساوي (57.5%) من يقول موافق، 13 المستجيبين أو يساوي (32.5%) الذين يوافقون جدا و 4 المستجيب أو يساوي (10%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

14 البيان/Y14

جدول 18: من السؤال 14

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 22 | 55.0 | 55.0 | 55.0 |
| موافق بشدة | 13 | 32.5 | 32.5 | 87.5 |
| لا موافق | 5 | 12.5 | 12.5 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 22 المستجيبين أو يساوي (55%) من يقول موافق، 13 المستجيبين أو يساوي (32.5%) الذين يوافقون جدا و 5 المستجيب أو يساوي (12.5%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

15 البيان/Y15

جدول 19: من السؤال 15

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 19 | 47.5 | 47.5 | 47.5 |
| موافق بشدة | 20 | 50.0 | 50.0 | 97.5 |
| لا موافق | 1 | 2.5 | 2.5 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 19 المستجيبين أو يساوي (47.5%) من يقول موافق، 20 المستجيبين أو يساوي (50%) الذين يوافقون جدا

و 1 المستجيب أو يساوي (2.5%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

البيان/16 Y16

جدول 20: من السؤال 16

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 17 | 42.5 | 42.5 | 42.5 |
| موافق بشدة | 18 | 45.0 | 45.0 | 87.5 |
| لا موافق | 5 | 12.5 | 12.5 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 17 المستجيبين أو يساوي (42.50%) من يقول موافق، 18 المستجيبين أو يساوي (45%) الذين يوافقون جدا و 5 المستجيب أو يساوي (12.5%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

البيان/17 Y17

جدول 21: من السؤال 17

| | Frequency | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
|-------------|-----------|---------|---------------|--------------------|
| Valid موافق | 21 | 52.5 | 52.5 | 52.5 |
| موافق بشدة | 14 | 35.0 | 35.0 | 87.5 |
| لا موافق | 5 | 12.5 | 12.5 | 100.0 |
| مجموع | 40 | 100.0 | 100.0 | |

البيانات السابقة تدلّ على أربعين المستجيبين يوجد 21 المستجيبين أو يساوي (52.50%) من يقول موافق، 14 المستجيبين أو يساوي (35%) الذين يوافقون جدا و 5 المستجيب أو يساوي (12.5%) من يقول غير موافق و (0%) الذي يقول غير موافق جدا.

3. نتائج الطلبة

ا. طريقة تحليل تأثير

استنادا إلى نتائج الاختبار من المعروف أن التعلم باستخدام طريقة *Group Investigation* يمكن أن تحسّن نتائج تعلم الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية على الموضوعات المترجمة. يمكن إثبات ذلك من خلال الملاحظات المتكررة باستخدام اختبار t (t-test) كما يلي:

1. تأثير الطريقة إلى نتائج التعليم

أ) الفرضية

$H_a =$ هناك اختلاف في نتائج تعلم الطلاب قبل وبعد استخدام طريقة

Group Investigation

$H_o =$ لا هناك اختلاف في نتائج تعلم الطلاب قبل وبعد استخدام طريقة

investigasi group

(ب) معايير الاختبار t

$t_{hitung} > t_{tabel}$ يعني H_a مقبلو H_0 مرفض

$t_{tabel} > t_{hitung}$ يعني H_0 مقبل و H_a مرفض

(ج) اصنع حسابات الجدول

الجدول 5.8: تحليل تحسين مخرجات التعلم للطلاب

| رقم | رقم مؤشر | إسم | قيمة | | D (X2 - X1) | D2 |
|-----|----------|----------------------|----------------|----------------|-------------|-----|
| | | | قبلا اختبار | بعدا اختبار | | |
| 1 | 10330073 | A Zulkarnain | 72 | 75 | 3 | 9 |
| 2 | 11330001 | Elis Erlina M | 82 | 85 | 3 | 9 |
| 3 | 11330003 | Eka Rachmawati | 83 | 85 | 2 | 4 |
| 4 | 11330004 | FashiHatul L | 85 | 85 | 0 | 0 |
| 5 | 11330008 | Imam Qori | 70 | 85 | 15 | 225 |
| 6 | 11330009 | Iin NurInayah | 76 | 85 | 9 | 81 |
| 7 | 11330011 | Afifatul Zunaidah | 79 | 85 | 6 | 36 |
| 8 | 11330013 | Zahrotus sholihah | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 9 | 11330024 | Khoirun Nisa' | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 10 | 11330028 | Fara Diba Fauzet | 75 | 85 | 10 | 100 |

| | | | | | | |
|----|---------------|-------------------|----|----|-----|-----|
| 11 | 11330030 | Aminatussa'adah | 72 | 85 | 13 | 169 |
| 12 | 11330036 | M. Fahmi M | 82 | 85 | 3 | 9 |
| 13 | 11330039 | Fadhilatussan | 72 | 85 | 13 | 169 |
| 14 | 11330040 | Wildatul Mabruroh | 72 | 85 | 13 | 169 |
| 15 | 11330044 | Ali Abror | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 16 | 11330045 | Novi Rohmatul Ula | 73 | 85 | 12 | 144 |
| 17 | 11330047 | Halik Marwan | 75 | 79 | 4 | 16 |
| 18 | 11330058 | Titik Nur Jihan Z | 83 | 85 | 2 | 4 |
| 19 | 11330063 | R Rifki Abdillah | 80 | 72 | -13 | 169 |
| 20 | 11330065 | Dian Nurma Eka P | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 21 | 11330071 | Samud Dakir | 79 | 82 | 3 | 9 |
| 22 | 11330078 | Arina HidayatiN | 76 | 85 | 9 | 81 |
| 23 | 11330079 | Uswatun Nisa' | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 24 | 11330080 | Binti Arum M | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 25 | 11330081 | Zuliyatul Ilmiyah | 73 | 85 | 12 | 144 |
| 26 | 11330087 | Fauzan Tamami | 79 | 83 | 4 | 16 |
| 27 | 11330088 | Khoirun Nisa' | 80 | 75 | -5 | 25 |
| 28 | 11330094 | Evi fahrunnisa' | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 29 | 11330099 | A Budi Rizal | 80 | 82 | 2 | 4 |
| 30 | 11330010 7 | Abdl Djakfar A | 80 | 85 | 5 | 25 |

| | | | | | | |
|----|----------|--------------------|----|----|----|-----|
| 31 | 10330112 | Hayate Dama | 85 | 82 | -3 | 9 |
| 32 | 10330114 | Wiphada Sen-A | 80 | 80 | 0 | 0 |
| 33 | 10330115 | Haneesah Khareng | 80 | 80 | 0 | 0 |
| 34 | 11330007 | Fitri | 81 | 85 | 4 | 16 |
| 35 | 11330012 | Ika Wati Fauziyah | 76 | 87 | 11 | 121 |
| 36 | 11330014 | Uliyah Miftahul M | 77 | 86 | 9 | 81 |
| 37 | 11330016 | R. Alifah Hani | 83 | 87 | 4 | 16 |
| 38 | 11330017 | Tsurayah Fatin H | 85 | 85 | 0 | 0 |
| 39 | 11330022 | M. Faizal Hasan | 85 | 85 | 0 | 0 |
| 40 | 11330023 | N Khumairotul | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 41 | 11330027 | Firdaus Nujulah | 83 | 85 | 2 | 4 |
| 42 | 11330029 | Nadzirotul Auliya | 80 | 86 | 6 | 36 |
| 43 | 11330031 | Sa'adatul Abadiyah | 85 | 84 | -1 | 1 |
| 44 | 11330032 | Yustina Syarifah | 85 | 89 | 4 | 16 |
| 45 | 11330033 | Afifah M H | 80 | 86 | 6 | 36 |
| 46 | 11330034 | A Dailami | 70 | 85 | 15 | 225 |
| 47 | 11330037 | Fariha Afdolu N | 70 | 79 | 9 | 91 |
| 48 | 11330042 | Mahalasari | 70 | 85 | 15 | 225 |
| 49 | 11330043 | Neny Rista | 75 | 85 | 10 | 100 |
| 50 | 11330046 | Maharani | 75 | 85 | 10 | 100 |

| | | | | | | |
|----|----------|-------------------|----|----|----|----|
| 51 | 11330049 | Mar'atussholihah | 85 | 85 | 0 | 0 |
| 52 | 11330050 | S Muflihatul H | 85 | 87 | 2 | 4 |
| 53 | 11330052 | Khusnul Khotimah | 85 | 84 | -1 | 1 |
| 54 | 11330054 | A Ridlo Sabdo L | 85 | 85 | 0 | 0 |
| 55 | 11330056 | Irma Nur Hidayah | 87 | 85 | -2 | 4 |
| 56 | 11330057 | Dewi M N | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 57 | 11330059 | Windi L R | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 58 | 11330060 | Alfa Naja I | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 59 | 11330061 | Fahmi Fathoni | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 60 | 11330062 | Fairuz Aimmatil U | 80 | 89 | 9 | 81 |
| 61 | 11330066 | Ibni A | 80 | 87 | 7 | 49 |
| 62 | 11330068 | M Hanif M | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 63 | 11330073 | S NurIhsani | 88 | 87 | -1 | 1 |
| 64 | 11330082 | Diah Dian A | 85 | 89 | 4 | 16 |
| 65 | 11330085 | Hikmah F | 85 | 85 | 0 | 0 |
| 66 | 11330086 | Yunia Mar'atul K | 85 | 85 | 0 | 0 |
| 67 | 11330089 | Ida Mujahidatul I | 84 | 85 | 1 | 1 |
| 68 | 11330091 | Dita Nur Rizky | 84 | 87 | 3 | 9 |
| 69 | 11330093 | Imam Athohir R | 84 | 86 | 2 | 4 |
| 70 | 11330096 | Iffah Nafisah | 80 | 85 | 5 | 25 |

| | | | | | | |
|----|----------|-------------------|----|----|----|-----|
| 71 | 11330104 | Iqlila Muzyyana D | 85 | 86 | 1 | 1 |
| 72 | 11330105 | Nidayatur R | 77 | 86 | 9 | 81 |
| 73 | 11330109 | Intan Nur Alya | 77 | 85 | 8 | 64 |
| 74 | 11330110 | Intan Pramudita | 76 | 85 | 9 | 81 |
| 75 | 11330113 | Yuli Wusthol M | 79 | 85 | 6 | 36 |
| 76 | 11330116 | Hasan Basri | 72 | 87 | 15 | 225 |
| 77 | 11330117 | N Zinatul H | 82 | 87 | 5 | 25 |
| 78 | 11330118 | M Zainul M | 81 | 86 | 5 | 25 |
| 79 | 11330119 | Elma Fu'adah | 80 | 84 | 4 | 16 |
| 80 | 11330120 | M Abdul M | 82 | 87 | 5 | 25 |
| 81 | 11330121 | Trisna PujiAstuti | 85 | 85 | 0 | 0 |
| 82 | 11330124 | A Nahidl M | 85 | 89 | 4 | 16 |
| 83 | 11330125 | M Hasan | 85 | 85 | 0 | 0 |
| 84 | 11330131 | A Ja'far S | 80 | 87 | 7 | 49 |
| 85 | 11330002 | Eka Zuni R | 80 | 87 | 7 | 49 |
| 86 | 11330005 | Nur Fuadi R | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 87 | 11330006 | Maimuna | 79 | 85 | 6 | 36 |
| 88 | 11330010 | M Burhanudin | 79 | 85 | 6 | 36 |
| 89 | 11330015 | Intan Naily A | 76 | 86 | 10 | 100 |
| 90 | 11330018 | Ummu F S | 78 | 86 | 8 | 64 |
| 91 | 11330019 | Riska Dwi A | 78 | 87 | 9 | 81 |

| | | | | | | |
|-----|----------|---------------------|----|----|-----|-----|
| 92 | 11330020 | Syahirotn N | 75 | 87 | 12 | 144 |
| 93 | 11330021 | Ibnu M | 86 | 88 | 2 | 4 |
| 94 | 11330025 | Khusniyatul F | 85 | 88 | 3 | 9 |
| 95 | 11330035 | Rif'an Hadi M | 80 | 85 | 5 | 25 |
| 96 | 11330038 | Kartika | 80 | 84 | 4 | 16 |
| 97 | 11330053 | Hasroni | 80 | 86 | 6 | 36 |
| 98 | 11330055 | Lailatul Azizah | 70 | 85 | 15 | 225 |
| 99 | 11330064 | Rima S Maharani | 70 | 85 | 15 | 225 |
| 100 | 11330067 | Ihsanudin | 70 | 85 | 15 | 225 |
| 101 | 11330069 | Fatah Amin | 74 | 85 | 11 | 121 |
| 102 | 11330070 | M Syamsul A | 74 | 85 | 11 | 121 |
| 103 | 11330074 | M Munirul A | 78 | 86 | 8 | 64 |
| 104 | 11330077 | Riska Agustin H | 88 | 75 | -13 | 169 |
| 105 | 11330083 | Hilmy Abdan K | 85 | 75 | 10 | 100 |
| 106 | 11330084 | Fitria R N | 70 | 76 | 6 | 36 |
| 107 | 11330090 | Ni'matul Izah | 75 | 74 | -1 | 1 |
| 108 | 11330092 | A Burhani | 85 | 87 | 2 | 4 |
| 109 | 11330097 | Desi Tri Amali L | 83 | 85 | 3 | 9 |
| 110 | 11330098 | Agung S | 82 | 85 | 3 | 9 |
| 111 | 11330100 | M Ainul R | 81 | 85 | 4 | 16 |
| 112 | 11330102 | Abdl Faqih S | 80 | 85 | 5 | 25 |

| | | | | | | |
|-----|----------|------------------|------|-------|-----|------|
| 113 | 11330103 | Iqomatul N | 80 | 87 | 7 | 49 |
| 114 | 11330106 | Insiyah A N | 80 | 88 | 8 | 64 |
| 115 | 11330111 | Ummi Mahtum | 80 | 79 | -1 | 1 |
| 116 | 11330112 | Faizal H | 76 | 78 | 2 | 4 |
| 117 | 11330114 | Nadia Hafidho E | 76 | 88 | 12 | 144 |
| 118 | 11330115 | Dian Wahyuni | 76 | 85 | 9 | 81 |
| 119 | 11330122 | Riska Mahadika P | 78 | 85 | 7 | 49 |
| 120 | 11330123 | M Fathul Ulum | 78 | 85 | 7 | 49 |
| عدد | | | 9464 | 10146 | 626 | 6274 |

أ. تحديد t_{tabel}

1- مستوى الدلالة (α)

$$\alpha = 5\% (0,05)$$

2- درجة الحرية (DB)

$$DB = n - 1$$

$$= 120 - 1$$

$$= 119$$

3- t_{tabel}

من الجدول t في 120 درجة من الحرية ومستوى الدلالة 0.05 يعرف t_{tabel} بلغت 1,657.

ب. بحث t_{hitung}

$$\begin{aligned}
 \bar{D} &= \frac{\sum D}{n} \\
 &= \frac{626}{120} \\
 &= 5,2 \\
 t &= \frac{\bar{D}}{\sqrt{\frac{\sum D^2 - \frac{(\sum D)^2}{n}}{n(n-1)}}} \\
 &= \frac{5,2}{\sqrt{\frac{6274 - \frac{(626)^2}{120}}{120(120-1)}}} \\
 &= \frac{5,2}{\sqrt{\frac{6274 - \frac{391876}{120}}{14280}}} \\
 &= \frac{5,2}{\sqrt{\frac{6274 - 3265}{14280}}} \\
 &= \frac{5,2}{\sqrt{\frac{3009}{14280}}} \\
 &= \frac{5,2}{\sqrt{8,38}}
 \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} &= \frac{5,2}{0,210} \\ &= 24,761 \end{aligned}$$

ج. مقارنة t_{hitung} مع t_{tabel}

$$t_{hitung} = 24,761 \text{ و } t_{tabel} = 1,657$$

مرفوض H_0 dan مقبل H_a يعني , $t_{hitung} > t_{tabel}$

د. نتائج الاختبار t

بناء على نتائج الاختبار t يمكن الخلوص أن استخدام الطريقة *group investigasi* حسين نواتج تعلم الطلاب ويكون لها تأثير كبير على نتائج التعلم الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.



الفصل الرابع

نتائج البحث والمقترحات ومناقشتها

أ- الخلاصة

- مستندا من البحث في الفصل الثالث عن عرض البيانات تلخيصها في عملية تعلم الترجمة، استخدم المدرس الخطوات فيما يلي:
١. المدرس يقسم الصف إلى مجموعات غير متجانسة.
 ٢. ناقشت كل مجموعة في هذه المسألة في مهمة التعاونية في المجموعة.
 ٣. عند الانتهاء، يتم تمثيل كل مجموعة من قبل زعيم المجموعة أو واحد من الأعضاء لتقديم نتائج المناقشة.
 ٤. يمكن أن مجموعة أخرى توفر ردود الفعل على نتائج المناقشة.
 ٥. المدرس يعطي وصفا مختصرا (تصنيف) عند حدوث خطأ المفاهيم وتقديم الاستنتاجات.
 ٦. التقييم.

نتائج هذه الدراسة تشير إلى أن استخدام الأسلوب في تحقيق مجموعة ببا في عام ٢٠١١ الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج. مجموعة محاضر التحقيق في طريقة التعلم الترجمة بشكل صحيح و وفقا للخطوات من الناحية النظرية. بالإضافة إلى نجاح الطلاب في استخدام مجموعة التحقيق تقييمها بشكل جيد مع نسبة ٦٥ ٪. يوافقون أو يوافقون بشدة ٣٢.٥٠ ٪ و ٣٢.٥٠ ٪. تختلف . النسبة المئوية من نتائج يمكن الاستنتاج ، أن استخدام أسلوب التحقيق هو مجموعة "فعالة".

ب- مقترحات البحث

- اقترحت الباحثة لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة نصفي المدارس مايلي:
١. في نبغليل باحثينا لآخرين أنيطور واهذا أسلوب في الموضوعات الأخرى.

٢. هذا البحث لا يخلو عن النقصان، ولد لكترجو الباحثة من الباحثين الأخرى نبقيا معلى عملية بحوث أخرى لعل اجالغ وانبال أخرى في هذا الميدان.

ج- توصيات البحث

توصي الباحثة في مايلي:

١. ينبغي لمدرسي اللغة العربية في هذه المدرسة استخدام استراتيجيات التعليمية وطريقتها وأساليبها المتنوعة في تعليمها.

٢. ينبغي لمدرسي اللغة العربية في هذه المدرسة تطبيقا لتعلم التعاونى على أسلوبا ستقصاء المجموعة.

٣. ينبغي لمدرسي اللغة العربية في هذه المدرسة أن يعدوا المواد التعليمية بالتعلم التعاونى على أسلوبا ستقصاء المجموعة لكي تناسب بالموضوعات اللغوية المقررة.

٤. ينبغي للباحثينو الآخرين أنيطور واهذا البحث في فعالية هذا الأسلوب لترقية باقية المهارات اللغوية الأخرى وأنينموا عملية التعليم نشاطا وفعالا.

٥. ينبغي للباحث ينو الآخرين أنيطور وأسلوب التعلم التعاونى الأخرى عموما.

قائمة المراجع و المصادر

المراجع و المصادر

- كتب

- ايسيسكو، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والثقافة: ٢٠٠٣.
- أسعد مظفر الدين حكيم . علم الترجمة التري . دمشق-أوتوستراد المزة هاتف . طلاسدار : ١٩٨٩.
- ج.س. كاتفورد . نظرية لغوية في الترجمة . دار الكتب الوطنية : ١٩٩١ .
- حسين سليمان قورة، تعليم اللغة العربية دراسة تحليلية ومواقف تطبيقية، مصر : دار المعارف: ١٩٦٩.
- ذوقان عبيدات و آخرون ، البحث العلمي مفهومه، أدواته، أساليبه . عمان : دار لفكر، ١٩٨٧.
- رشدي أحمد طعيمة و محمود كامل الناقة . طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها . ايسيسكو: ٢٠٠٤.
- فاطمة الجامعي الحبابي . الترجمة و التلايح و الثقافي . ندوات أبحاث و أعلام ، ١٩٩٨ .
- لويس مألوف، المنجد في اللغة (بيروت: دار النشرق، الطبعة الأربعون، ٢٠٠٣).
- محمود علي السمان . التوجيه في تدريس اللغة العربية.. بيروت طنط: ١٩٨٣.
- محمود كامل الناقة، رشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها.

- بحوث

١. رضون فؤد، تطبيق جيغ ساو التعاونية في التعليم مهارة القراءة ومقابلتها بالطريقة التقليدية في المدرسة العالية الحكومية تشبا سونج جاوي الغربية، جامعة الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. ستي منورة، فعالية مهارة الكلام باستخدام التعلم التعاوني في الفصل الثاني من قسم اللغة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تامبا براس جومبانج . رسالة ماجستير غير منشورة، مالانج :شعبة تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٩.
٣. لعداوي نسيم . ترجمة الإستعارة في النص الأدبي من الفرنسية إلى العربية :الدورب الوعرة و الدورب الشاقة أنموذجا . رسالة ماجستير .الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبة :كلية الآداب و العلوم الإنسانية، جامعة مولود معمري، ٢٠١١.
٤. طرقية كفاءة الطلبة في ترجمة نص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ط بريقة استقصاء المجموعة في المدرسة الدينية بمعهد دارا ف للاح الإسلامي باتو.

- بريد الإلكتروني

5. <http://al3loom.com.p=1374> diakses tanggal 13 januari 2014 pkl 20.17 wib.
6. <http://forum.stop55.com.html> diakses tanggal 11 januari 2014 pukul 19.25 (منتديات (ستوب
7. <http://gurupkn.wordpress.com/2011/10/11/metode-investigasi-kelompok-group-investigation/>. Diakses tgl 31 Desember 2013. pkl. 14.27 WIB).
8. <http://newzgoum.ahlamountada.com.html> diakses tanggal 11 januari 2014 pkl 18.00
9. <http://tebaa.maktoob.blog.com/1529132> diakses tanggal 13 januari pkl 20.23 wib.

- المراجع و المصادر الأجنبية

- Anshor, Ahmad Muhtadi. *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-metodenya*, Yogyakarta: Teras, 2009.
- Ali Al-Khuli, Muhammad. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta, 2010.
- Bruce Joyce, MarshabWeil, dan Emaily Calhoun, *Models Of Teaching Model-Model Pengajaran*, Pustaka Pelajar 2009, Yogyakarta.

- David W. Johnson, Roger T. Johnson dan Edythe Johnson Holubec. *Colaborative Learning*.
- Hamid, Abdul, Baharuddin, Uril dan Mustofa, Bisri. *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media*. Malang: UIN-Malang, 2008.
- Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011.
- Huda, Miftahul. *Cooperative Learning: Metode, Teknik, Struktur, dan Model Pembelajaran*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2011.
- Izzan, Ahmad. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora, 2009.
- Isjoni. *Cooperative Learning: Efektifitas Pembelajaran Kelompok*, Bandung: Alfabeta, 2009.
- Lexy J. Moleong, *Metode Penelitian Kuantitatif*, Jogjakarta: PT. RemajaRosdaKarya 2003.
- Sugiono, *Memahami Penelitian Kuantitatif*, Bandung: PT. CV. Afabeta, 2005.
- Suparman, *statistic social*, Jakarta: PT Raja GrafindoPersada.1990.
- Sugiyanto, *Model-Model Pembelajaran Inovatif*, Yuma Pressindo 2009 Surakarta.
- Sugiyono. 2009. *Metode Penelitian Kuantitaif Kualitatif Dan R&D*. Bandung: Alfabeta
- Syihabuddin. *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, Depdiknas, 2002
- Tayar Yusuf. *Metodologi Pembelajaran*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 1995
- Turmudi. 2008. *Metode Statitika*. Malang: UIN Press
- Winataputra, Udin, S..*Model-model Pembelajaran Inovatif*.2001.

- بحوث

Supandi. 2005. Penerapan Pembelajaran Kooperatif dengan Metode Group Investigation untuk Meningkatkan Aktivitas dan Hasil Belajar Matematika Siswa Kelas X SMAN 2 Trawas Mojokerto. Skripsi tidak diterbitkan. Malang: Universitas Negeri Malang (di akses tgl 27 Desember 2013. pkl. 14.55)

السيرة الذاتية

أ- المعلومات الشخصية

الاسم : نعمة العزيزة

المكان/تاريخ المولود : ملانق، ١١ نوفمبر ١٩٩١

الجنس : النساء

الجنسية : الإندونيسي

الوالد : رانتام

الوالدة : رولياة

العنوان : شارع. باباتان، ملانج

البريد الإلكتروني : nazza.azhie@yahoo.com

ب- المستوى الدراسي

| الرقم | المستوى الدراسي | السنة |
|-------|------------------------------|-----------|
| ١. | روضة الأطفال مسلمات ١١ | ١٩٩٨-١٩٩٩ |
| ٢. | مدرسة الإبتدائية تربية الهدى | ٢٠٠٥-٢٠٠٧ |
| ٣. | مدرسة الثناوية مفتاح الهدى | ٢٠٠٨-٢٠٠٧ |
| ٤. | مدرسة الألية مفتاح الهدى | ٢٠١٠-٢٠٠٩ |